



第二十六屆



XXVI FESTIVAL



澳門國際



INTERNACIONAL



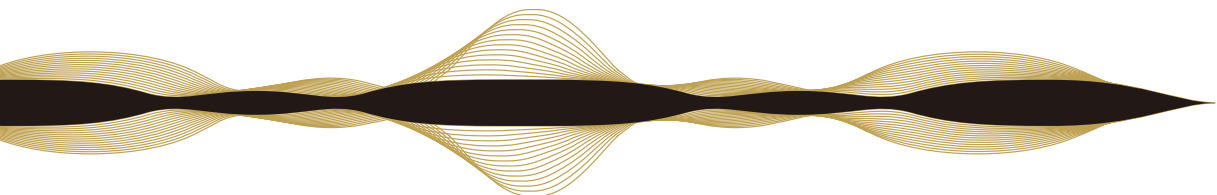
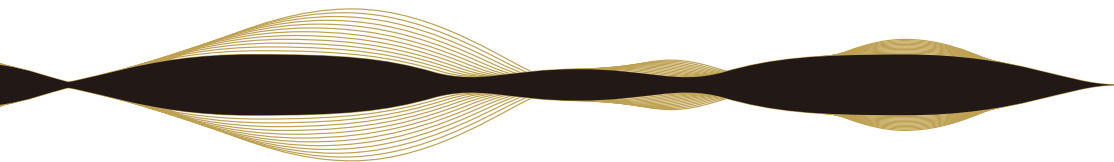
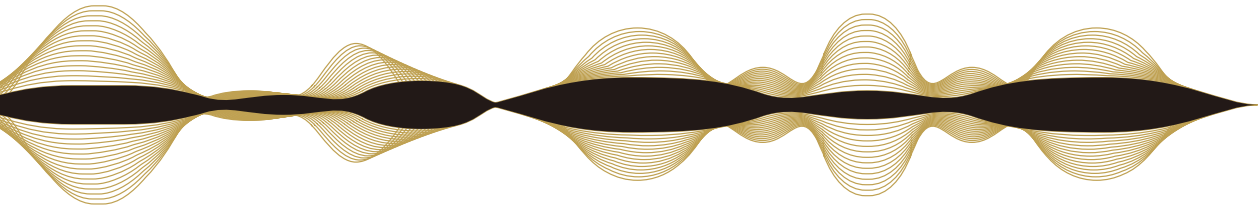
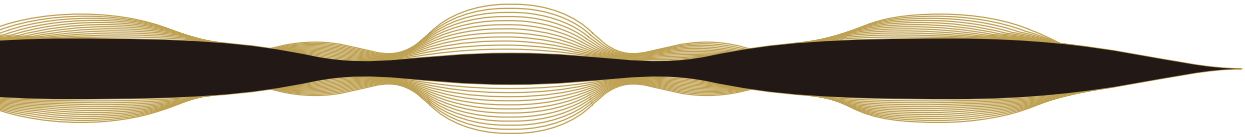
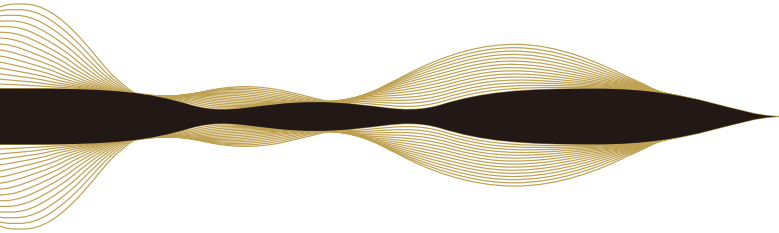
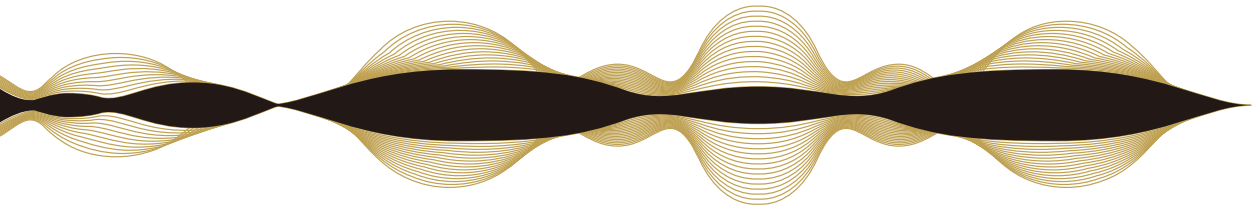
音樂節

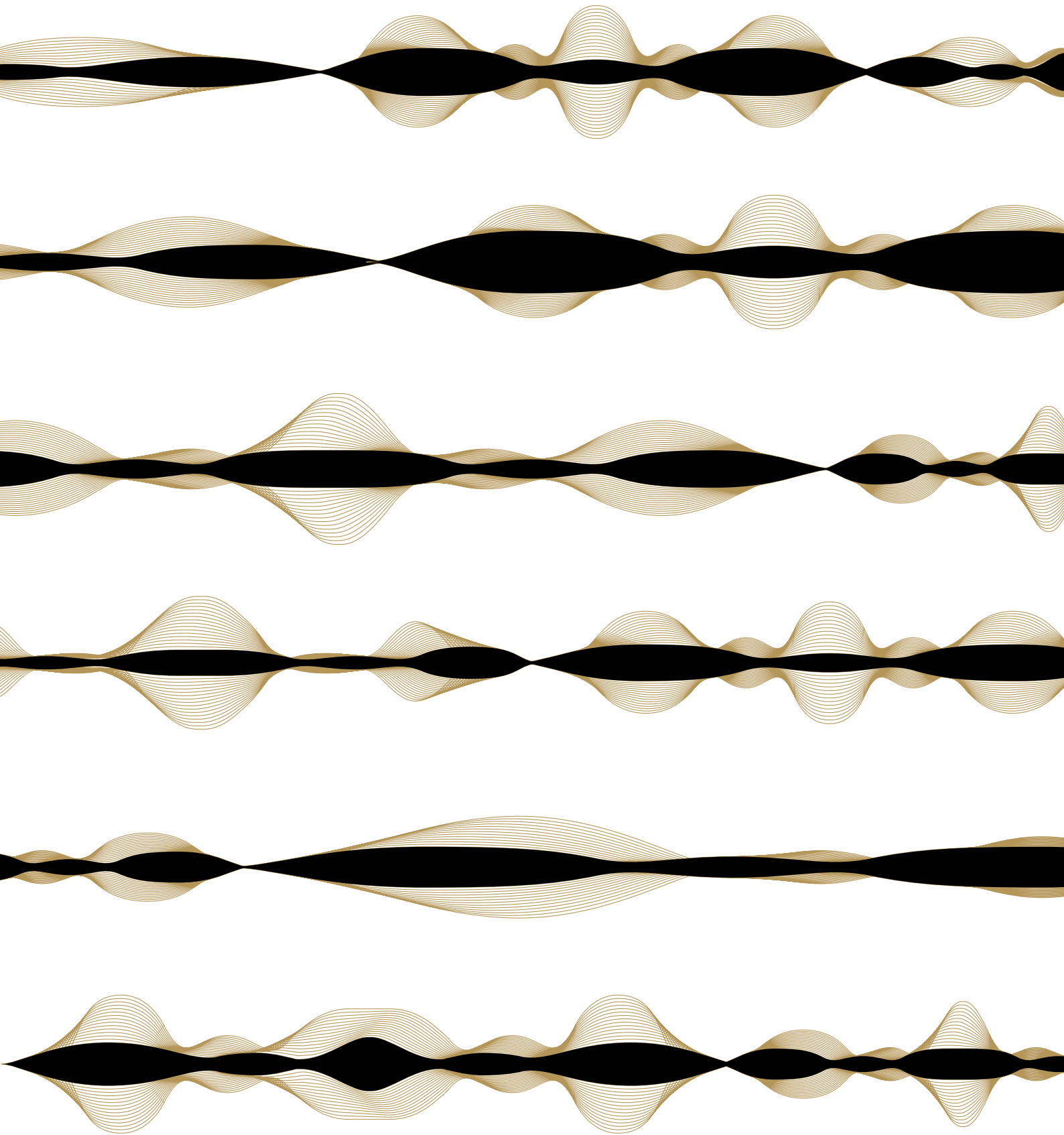


DE MÚSICA



DE MACAU





前言

澳門國際音樂節銀禧紀念之美妙樂韻仍繚繞在耳，金秋十月，我們又迎來了第二十六屆澳門國際音樂節。本屆音樂節集合二十三項精彩的音樂演出，編排多元、亮點處處。

風靡全球的百老匯音樂劇《小飛俠》將為節慶揭開序幕，夢幻島的驚險歷程被搬到劇院舞台，樂迷將被帶領“飛向永遠的童年”。意大利歌劇大師普契尼的《托斯卡》感動人心，華麗典雅的經典歌劇，千迴百轉的不朽唱段，將讓樂迷如痴如醉。

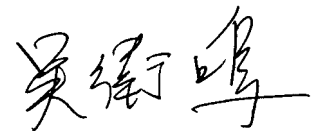
除了音樂劇及歌劇兩大重量級製作外，今年亦推出佩爾戈萊西的標誌性喜歌劇——《管家女僕》；更為矚目的是國際一級小提琴大師瓦汀·列賓也應邀成為本屆音樂節的舞台巨星，風彩盡展。英國著名古樂合奏團、奧地利爵士樂團、立陶宛國立合唱團、美國貝西伯爵大樂團等也將紛紛亮相，星光熠熠，讓人期待。

壓軸節目由享負盛名的三藩市交響樂團劃上完美句號。這支具有百年歷史的傳奇性樂團首度訪澳，令人興奮。此外，還有來自中國內地、德國、匈牙利、香港，以及澳門等地的優秀音樂家及團隊逐一獻技：木管、弦樂重奏、古樂合奏、小提琴獨奏、爵士樂隊及純淨無瑕的原聲合唱等，各種風格的音樂作品，將滿足不同樂迷的喜好。

吸引世界級音樂大師來澳獻技，拓寬及提昇本地音樂文化視野，是澳門國際音樂節一直努力的方向。藉多位名家來澳之際，我們一如既往舉辦工作坊及大師班，為本地愛樂人士提供親近偶像、第一手學習的難得機會。另一方面，深耕本地樂壇、培育音樂人才，也是我們長遠的宏圖。

無論是邀請名家為我們拓闊視野，還是為本地菁英提供展示舞台，或深入社區為本地樂壇澆灌養分，你的參與都是音樂節中至為重要的部分。澳門十月，全城音樂，除了希望你藉音樂會放飛心靈之外，更希望大家齊為本地音樂文化的提昇而努力。

最後，感謝所有前來參與音樂節的藝術家、音樂團體及觀眾，同時還要感謝參與台前幕後的工作伙伴們。就讓我們熱切期待，第二十六屆澳門國際音樂節的繽紛到來！



吳衛鳴

澳門特別行政區政府文化局局長

目錄

ÍNDICE

	<i>PETER PAN – O MUSICAL,</i>	
	PROTAGONIZADO POR CATHY RIGBY (EUA)	06
萬種風情 美國伊曼尼木管五重奏		
	<i>IMANI WINDS</i> (EUA)	10
巨匠遺音 匈牙利高大宜弦樂四重奏		
	<i>QUARTETO KODÁLY</i> (Hungria)	12
樂愛漫遊 英國古樂合奏團		
	<i>THE ENGLISH CONCERT</i> (Reino Unido)	14
歌劇雙雄 澳門樂團	<i>WAGNER, VERDI: OS GRANDES MESTRES DA ÓPERA ROMÂNTICA</i>	
	<i>ORQUESTRA DE MACAU</i>	16
瓦汀·列賓小提琴演奏會		
	<i>RECITAL DE VIOLINO POR VADIM REPIN</i> (Rússia)	18
光輝歲月 美國貝西伯爵大樂團		
	<i>THE LEGENDARY COUNT BASIE ORCHESTRA™</i> (EUA)	20
佩爾戈萊西二幕喜歌劇《管家女僕》	<i>LA SERVA PADRONA</i>	
	<i>ÓPERA EM 2 ACTOS DE GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI</i>	22
中樂新風 澳門中樂團	<i>NOVOS ESTILOS DE MÚSICA NACIONAL</i>	
	<i>ORQUESTRA CHINESA DE MACAU</i>	24
朵絲蕾娜的喜樂和憂傷 意大利Dolcenera		
	<i>DOLCENERA</i> (Itália)	26
親愛的立陶宛 立陶宛考那斯國立合唱團	<i>MINHA QUERIDA LITUÂNIA</i>	
	<i>CORO ESTATAL KAUNAS</i> (Lituânia)	28
聖樂禮讚 立陶宛考那斯國立合唱團	<i>MUSICA SACRA</i>	
	<i>CORO ESTATAL KAUNAS</i> (Lituânia)	30
騷·靈 葡萄牙Aurea		
	<i>AUREA – LIVE ON TOUR 2012</i> (Portugal)	32

神秘的歌聲 葡萄牙Teresa Salgueiro	O MISTÉRIO	34
	TERESA SALGUEIRO (Portugal)	
林晶晶以藝會友 音樂會及展覽	LAM BUN-CHING E AMIGOS	36
	CONCERTOS DE MÚSICA DE CÂMARA E EXPOSIÇÃO DE LIVROS DE ARTISTA™	
大搖大擺大炮台 葡萄牙Fried Neuronium與本地爵士樂隊	AIN'T THAT SWINGING NA FORTALEZA DO MONTE!	38
	FRIED NEURONIUM E BANDAS DE JAZZ LOCAIS	
心言·密語 香港弦樂四重奏	CARTAS ÍNTIMAS	40
	QUARTETO DE CORDAS DE HONG KONG (R.A.E. de Hong Kong)	
華燈起時 德國Pure Desmond 爵士音樂	À MEIA-LUZ	42
	PURE DESMOND (Alemanha)	
普契尼三幕歌劇《托斯卡》	TOSCA	44
	ÓPERA EM 3 ACTOS DE GIACOMO PUCCINI - FUNDAÇÃO FESTIVAL PUCCINI (Itália)	
極愛樂 香港太極樂隊	BANDA TAI CHI	46
	(R.A.E. de Hong Kong)	
戲樂 奧地利Georg Gratzler & Beefólk爵士樂隊	CINEMATIC MICROSCENES	48
	GEORG GRATZER & BEEFÓLK (Áustria)	
遷徙 Haya樂團世界音樂 (中國內地)	MIGRAÇÃO	50
	BANDA HAYA (Interior da China / Mongólia Interior)	
美國三藩市交響樂團	ORQUESTRA SINFÓNICA DE SÃO FRANCISCO	52
	(EUA)	
節目表	PROGRAMA	54
購票指南	GUIA DE RESERVA DE BILHETES	56
音樂節活動	FESTIVAL+	58
演出場地	LOCAIS	60



百老匯音樂劇《小飛俠》
PETER PAN – O MUSICAL,
PROTAGONIZADO
POR CATHY RIGBY (EUA)

McCoy Rigby 娛樂製作公司、里達蘭大演出呈獻、羅拔·洛桑連奴
聯同拉里·佩頓、米高·費拿文、亨利·哥尼斯堡與**La Mirada**表演藝
術劇院演出

由詹姆斯·巴里爵士著作的音樂劇
布蘭特·巴勒飾演鐵鈎船長及與金·克羅斯比演出
凱茜·雷格比飾演小飛俠
作詞：卡羅琳·雷
作曲：穆斯·查立
附加歌詞：貝蒂·哥德、道夫·格林
附加音樂：茱莉·斯旦

百老匯原著製作、編導：杰羅姆·羅賓斯
演員、聯合編舞：克麗斯塔·布斯拉圖、占士·利奧·瑞安、珍娜·賴
特·卡特·卡農·波、朱莉亞·梅西、歌林·威爾遜、卡莉·巴高、安
東尼·布萊恩特、珍斯曼·艾莎、卡梅倫·亨德森、約瑟夫·基恩、約
翰·卡洛斯·利艾、帕特里克·勞埃德·瓊娜、馬里米爾斯、馬克·安
德魯·努涅斯、克拉克·羅伯茨、梅利莎·羅拔茨、羅德·羅拔茨、卡
倫·薩利馬、米高·斯伯、戴恩·瓦格納、山姆·澤勒

舞台設計：約翰·勒高菲里
服裝設計：雪潔路·雅吉
燈光設計：米高·吉列姆
音響設計：朱莉·費林

飛行編舞：保羅·魯賓
演員選角：朱莉亞·弗洛雷斯
假髮設計：米切爾·希朗
動作設計：肖恩·博伊德

Apresentado por

**McCoy Rigby Entertainment, Nederlander Presentations e
Albert Nocciolino**

em associação com

**Larry Payton, Michael Filerman, Heni Koenigsberg e
La Mirada Theatre for the Performing Arts**

Uma Produção Musical da Peça de

Sir James Barrie

Também com a Participação de **Brent Barrett** como Capitão Gancho
com

Kim Crosby

Letras de **Carolyn Leigh**

Música de **Moose Charlap**

Letras Suplementares de **Betty Comden e Adolph Green**

Música Suplementar de **Jule Styne**

Produção Original da Broadway Concebida, Encenada e Coreografada
por **Jerome Robbins**

com **Krista Buccellato, James Leo Ryan, Jenna Wright, Cade
Canon Ball, Julia Massey, Colin Wilson e**

**Carly Bracco, Anthony Bryant, Jasmine Ejan, Cameron
Henderson, Joseph Keane, JC Layag, Patrick Loyd, Shanon
Mari Mills, Marc Andrew Nuñez, Clark Roberts, Melissa
Roberts, Rod Roberts, Kalen Sakima, Michael A. Shepperd,
Dane Wagner e Sam Zeller**

Design de Cenografia de **John Iacovelli**

Design de Guarda-roupa de **Shigeru Yaji**

Design de Luzes de **Michael Gilliam**

Design de Som de **Julie Ferrin**

Sequências Aéreas Coreografadas por **Paul Rubin**

Casting de **Julia Flores**

Perucas de **Mitchell Hale**

Combates Dirigidos por **Sean Boyd**

設中、葡、英文字幕

Com legendagem em chinês, português e inglês

演出時間連中場休息約兩小時二十分

Duração: aproximadamente 2 horas e 20 minutos, incluindo um intervalo



舞台製作管理：米高·麥斯雲
旅遊市場營銷及新聞發佈：Anita Dloniak & Associates, Inc.
總經理：巴克·梅森
製作經理：卡拉·瑪麗·魯格
助理舞台經理：威廉·艾倫·科茨
宣傳人員：大衛·艾沙/ Demand PR
音樂監督及指導：布魯斯·巴恩斯
管理：McCoy Rigby娛樂公司
編舞：帕蒂·科倫坡
製作指導：格倫·卡薩萊
指定巡迴演出管理公司：L. Glenn Poppleton/ Avid Touring
Group, Ltd.

Director de Cena da Produção: Michael McEowen
Marketing de Digressão e Imprensa: Anita Dloniak &
Associates, Inc.
Director Geral: Buck Mason
Directora de Produção: Carla Marie Rugg
Director de Cena Assistente: William Alan Coats
Agente Publicitário: David Elzer/ Demand PR
Supervisão e Direcção Musical: Bruce Barnes
Administração Geral: McCoy Rigby Entertainment
Coreografia de Patti Colombo
Produção Dirigida por Glenn Casale
Direcção Exclusiva da Digressão: L. Glenn Poppleton / Avid
Touring Group, Ltd.

巡迴管弦樂樂團

音樂總監、指揮：布魯斯·巴恩斯

助理指揮、第一鍵盤：大衛·代爾

鼓、敲擊：湯美·布拉福

第二鍵盤：凱利·安·蘭伯特

編排、聲音編排及新舞蹈音舞：基思·利文森

電子音樂設計：Notion Music Inc.

這是關於一個永遠長不大的男孩子的經典故事，關於一群心懷夢想的孩子們在夢幻島歷險的奇妙故事！邪惡的鐵鉤船長，狡猾的吃人大鱷魚，觸發夢幻島的恆久魅力，閃耀並吸引著不同年代的人。快來探索這部耗費精英心力製作而成的音樂劇之神奇魔力！

音樂劇《小飛俠》曾經兩次奪得艾美獎及兩屆東尼獎提名，此次演出由東尼獎提名人凱茜·雷格比擔當主角，百老匯優秀演員助陣。這個你可能自以為已經十分熟悉的傳說，將把你帶進出人意料的驚喜旅程，呈獻令你應接不暇的神奇時刻！

“小飛俠閃耀著仙子的風采！雷格比已經完全掌握這個角色。”
美國《華盛頓郵報》

Orquestra de Digressão

Director Musical e Maestro: **Bruce Barnes**

Maestro Assistente e Teclado 1: **David Dyer**

Bateria e Percussão: **Tommy Bradford**

Teclado 2: **Kelly Ann Lambert**

Orquestrações, Arranjos Vocais e Música de Nova Dança de **Keith Levenson**

Design de Música Electrónica de **Notion Music Inc.**

Nomeada para o Tony Award, Cathy Rigby embarca numa novíssima produção de **Peter Pan – O Musical**, a história clássica do rapaz que não queria crescer e das suas maravilhosas aventuras na Terra do Nunca! Descubra de novo a magia da produção duas vezes vencedora do Prémio Emmy e duas vezes nomeada para o Prémio Tony. *Peter Pan* está recheado de momentos mágicos intemporais e de um cativante Gancho. A lenda que pensávamos conhecer é agora a aventura que nunca julgámos possível... Esta obra musical intemporal, completa com o malvado Capitão Gancho, um crocodilo astuto e o encantamento da Terra do Nunca toca, inspira, deslumbra e encanta todas as gerações. Descole com a sempre jovem Cathy Rigby e divirta-se com a magia e fantasia deste adorado clássico.

“Peter Pan cintila com poeira mágica. Rigby dominou o rapaz que não queria crescer.”

The Washington Post



© Chris carroll



萬種風情

美國伊曼尼木管五重奏

IMANI WINDS

(EUA)

長笛：瓦萊麗·科爾曼

雙簧管：托恩·史柏爾文-狄亞斯

單簧管：瑪莉林·亞當

法國號：傑夫·史葛特

巴松管：莫尼卡·埃利斯

Valerie Coleman, Flauta

Toyin Spellman-Diaz, Oboé

Mariam Adam, Clarinete

Jeff Scott, Trompa

Monica Ellis, Fagote

曲目：

蒙哥桑塔瑪麗亞 / 柯勒曼改編：**非洲藍調**

阿基拉：**遠方（天方夜譚）**

法利亞 / 彼德森改編：**安達露西亞**

傳統靈歌 / 柯勒曼改編：**悄然辭行 / 每次我感覺到聖靈的充滿**

格什溫 / 赫甘伯改編：**乞丐與蕩婦**

宋撫元：**中國小景**

勃拉姆斯：**匈牙利舞曲第五首**

傳統民歌 / 卡瓦杜改編：**克萊茲莫舞曲**

斯考特：**向爵士致敬**

門德爾頌 / 蓋布勒改編：**詼諧曲 選自《仲夏夜之夢》**

普契尼：**“當我走在大街上” 選自《波希米亞人》**

比才 / 赫甘伯改編：**哈巴奈拉舞曲及序曲 選自《卡門》**

皮亞左拉 / 斯考特改編：**自由探戈**

北美地區首屈一指的室內樂團，以富於新意和樂趣的演奏著稱。伊曼尼木管五重奏擁有極其廣泛的演奏曲目範圍，不僅精通古典曲目，而且自創佳作。曾在卡內基音樂廳、林肯藝術中心、甘迺迪藝術中心等舉辦音樂會，並獲格萊美獎提名。而樂隊和大提琴演奏家馬友友等世界著名音樂家的出色合作，更是備受全球樂迷喜愛和追捧。

生動清新、風情萬種的木管五重奏，傳統室內樂組合的非傳統演繹，帶你領略木管五重奏的莫大樂趣，這將是一次超乎你想像的室內樂全新體驗。

“美國最棒的木管樂組合之一” ——美國《紐約人》雜誌

Programa:

M. Santamaria/ Arr. V. Coleman: **Afro Blue**

M. Del Aguila: **Far Away (Arabian Nights) de Wind Quintet No. 2, op. 46**

M. de Falla/ Arr. W. Peterson: **Andaluza**

Espirituais Tradicionais/ Arr. V. Coleman: **Steal Away/ Ev'ry Time I Feel the Spirit**

G. Gershwin/ Medley Arr. B. Holcombe: **Porgy and Bess**

Soong Fu-Yuan: **Canções Tradicionais Chinesas “Pequenas Cenas da China”**

J. Brahms: **Dança Húngara N.º 5**

Tradicional/ Arr. G. Kavadlo: **Dança Klezmer**

J. Scott: **Homage to Duke**

F. Mendelssohn/ Arr. F. Gabler: **Scherzo de A Midsummer Night's Dream**

G. Puccini/ Arr. A. Lesnick: **“Quando m'en vo” de La Bohème**

G. Bizet/ Arr. B. Holcombe: **Habañera e Overture de Carmen**

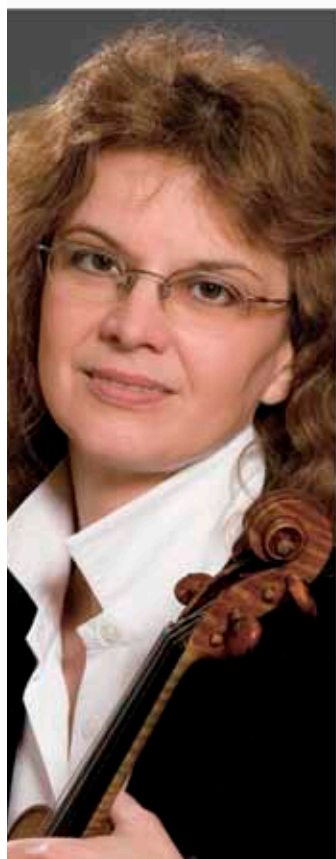
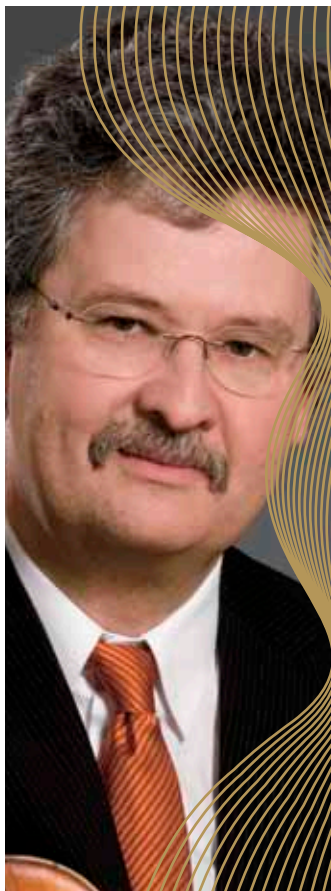
A. Piazzolla/ Arr. J. Scott: **Libertango**

Mais do que o quinteto de sopros mais importante da América do Norte, **Imani Winds**, nomeado para o Prémio Grammy, está entre os mais entusiasmantes, inventivos e distintos agrupamentos no mundo da música de câmara de hoje. Desde 1997 que este quinteto tem traçado um caminho sem par, alcançando uma presença distinta no mundo da música clássica com as suas actuações dinâmicas, programação culturalmente forte, colaborações *sui generis* e programas de apoio inspiradores. Uma jubilosa energia e um elegante virtuosismo são traços distintivos das suas cativantes actuações. Com dois membros compositores e um profundo empenho na encomenda de obras novas, o grupo enriquece o repertório tradicional para quinteto de sopros enquanto faz a ponte entre as tradições europeia, americana, africana e latino-americana. Radicado em Nova Iorque, este agrupamento existe há quase 15 anos e a sua estreia na China deu-se apenas em Maio de 2012.

“... o principal agrupamento de sopros do país ...”
New Yorker Magazine

演出時間連中場休息約一小時四十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo



巨匠遺音

匈牙利高大宜弦樂四重奏

QUARTETO KODÁLY

(Hungria)

小提琴：阿提拉·法拉瓦伊
小提琴：艾利卡·托特
中提琴：亞諾斯·菲列華以
大提琴：喬治·埃德爾

曲目：

高大宜：第二弦樂四重奏

德布西：G小調弦樂四重奏

布拉姆斯：A小調弦樂四重奏 作品51/2

高大宜弦樂四重奏成立於1966年，在超過四十個年頭裡，樂團於世界各地表演，推廣匈牙利的音樂傳統以及高大宜超卓不凡的音樂理念。高大宜弦樂四重奏專精於演繹最真實的高大宜作品，為後輩提供傳統音樂文化的參考價值，備受重視。

國際評論家對高大宜弦樂四重奏超過五十隻的專輯作出高度評價。1990年，匈牙利政府向高大宜弦樂四重奏頒發“傑出藝術家獎”，1996年獲頒巴爾托克帕茲托利獎。

“高大宜音樂的豐富色彩不容置疑……演出如此優雅……是二十五年來最精彩的弦樂四重奏作品……充滿智慧的組合。”

美國《華盛頓郵報》

Attila Falvay, Violino
Erika Tóth, Violino
János Fejérvári, Viola
György Éder, Violoncelo

Programa:

Z. Kodály: **Quarteto de Cordas, N.º 2**

C. Debussy: **Quarteto de Cordas em Sol menor**

J. Brahms: **Quarteto de Cordas em Lá menor, op. 51, N.º 2**

O **Quarteto Kodály**, formado em Budapeste em 1966, tem ininterruptamente ilustrado os mais elevados padrões da tradição musical húngara, os quais tem sabido manter com extraordinária distinção em mais de quarenta anos de actuações internacionais. O Quarteto estabeleceu como seu objectivo principal a interpretação autêntica das obras de Zoltán Kodály e dá tremenda importância aos valores e tradições que Kodály considerava essenciais na cultura musical.

Os críticos internacionais têm sido generosos com elogios excepcionais no que se refere às numerosas gravações (mais de 50) do Quarteto Kodály, incluindo o monumental projecto dos ciclos completos de Haydn, Beethoven e Schubert para a Naxos. Em 1990, o Governo húngaro atribuiu o Prémio de Artista Notável ao Quarteto de Cordas Kodály e, em 1996, o agrupamento recebeu o Prémio Bartók-Pásztory.

“O timbre rico do Kodály foi assegurado... a interpretação foi tão elegante... lição brilhante no primeiro quarto de século do quarteto de cordas... agrupamento inteligente...”.

The Washington Post



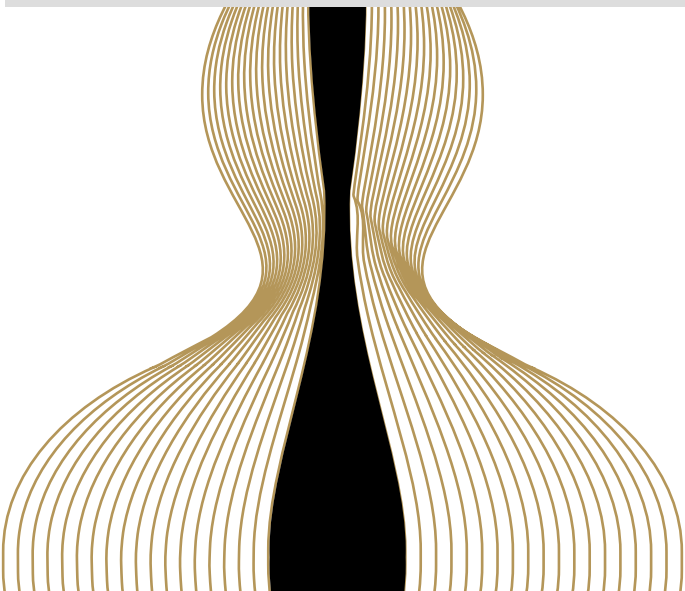
© Richard Haughton

樂愛漫遊

英國古樂合奏團

THE ENGLISH CONCERT

(Reino Unido)



曲目：

巴哈：C大調第一樂隊組曲 BWV 1066 / 小提琴及雙簧管協奏曲 BWV 1060

韓德爾：《風，靜止吧！》 為女高音與樂隊的降B大調經文歌 / 三首詠嘆調 選自《泰奧多拉》HWV 68

來自倫敦的英國古樂合奏團是世界優秀的室內樂團之一，1973年由世界著名大鍵琴演奏家特雷弗·班諾克創立。樂團至今已經推出超過一百二十張巴洛克與古典音樂會專輯，贏得多個獎項，成績驕人。

2007年，藝術總監哈里·比卡特率領樂團巡迴歐美及中東各國，憑著與世界頂尖歌手於歌劇中合作而受到國際注目，眾多著名音樂人爭相與樂團合作演出或錄音，聲譽卓越。

樂團以富於光彩的精緻樂感驚艷樂迷；再難駕馭的巴洛克樂器在他們手上也可吹奏出美妙樂音，教人嘆為觀止。

“他們的演奏非常激動人心。”——美國《每日訊報》



指揮：哈里·比卡特

Maestro: **Harry Bicket**



女高音：卡羅林·森遜

Carolyn Sampson, Soprano

Programa:

J.S. Bach: **Suite Orquestral N.º 1 em Dó Maior, BWV 1066/ Concerto para Oboé e Violino, BWV 1060**

G.F. Händel: **Silente Venti, Motete para Soprano e Orquestra em Si-bemol, HWV 242/ “With darkness deep as is my woe”/ “Angels ever bright and fair”/ “Oh that I on wings could rise” de Theodora, HWV 68**

Sediada em Londres e criada pelo mundialmente famoso cravista Trevor Pinnock em 1973, **The English Concert** conta-se entre as orquestras de câmara mais notáveis do mundo. Durante mais de trinta anos foi aclamada pela crítica em concerto nos quatro continentes e em mais de 120 gravações de música barroca e clássica, muitas delas premiadas. Harry Bicket tornou-se seu Director Artístico em 2007, e desde então tem liderado a orquestra em digressões na Europa, EUA e Médio Oriente. Bicket é célebre internacionalmente pelo seu trabalho em ópera com os melhores cantores da actualidade. Colaboradores do The English Concert em concerto e em estúdio incluem Ian Bostridge, Vesselina Kasarova, David Daniels, Lucy Crowe, Elizabeth Watts, Daniele de Niese, Rosemary Joshua e Sarah Connolly.

A orquestra tem fortalecido a sua notável reputação, atraindo novos públicos com uma combinação distintiva de informalismo e objectivos musicais sérios, trazendo nova vida a obras-primas célebres e ao repertório menos conhecido.

“Nada menos que electrizante!”
The Daily Telegraph



歌劇雙雄

澳門樂團

**WAGNER, VERDI:
OS GRANDES MESTRES
DA ÓPERA ROMÂNTICA
ORQUESTRA DE MACAU**

曲目

華格納：受難日音樂 選自《帕西發爾》 / 女武神的騎行 選自《女武神》 / 前奏曲與愛之死 選自《崔斯坦與伊索德》

威爾第：選段取自《西西里晚禱》、《塞羅》、《假面舞會》、《阿依達》

《崔斯坦與伊索德》本為中世紀的不朽愛情傳說，音樂家華格納將之改編為三幕歌劇。這部歌劇的開創性，被視為傳統浪漫音樂的終結和新音樂的開篇。

音樂會還將演奏威爾第根據莎士比亞同名作品創作的《奧賽羅》，以及他多部經典歌劇，包括《西西里晚禱》、《假面舞會》和《阿依達》，這些都是歌劇史上的巔峰之作。讓我們一同欣賞音樂總監呂嘉如何率領澳門樂團，演繹這些經典名編，盡展交響樂團的超高水準和亮麗風采！



指揮：呂嘉
Maestro: Lü Jia



女高音：亞瑪莉莉·里莎
Amarilli Nizza, Soprano

Programa:

Excertos de

R. Wagner: **Tristan und Isolde (Prelúdio e “Liebestod”)/ Die Walküre (A Cavalgada das Valquírias)/ Parsifal (Música para a 6.ª-feira Santa)**

G. Verdi: **I Vespri Siciliani / Otello / Un Ballo in Maschera / Aida**

Nenhum género musical ou teatral é mais eficaz a criar dramatismo, a contar histórias complexas e a evocar sentimentos românticos do que a ópera. *Tristão e Isolda* de Wagner – uma história de amor épica e trágica – é aclamada como um inegável ponto de viragem no desenvolvimento da ópera e da música ocidentais, um desvio pioneiro da harmonia e tonalidade convencionais, o qual determinou o rumo da música clássica do século XX.

Verdi, por outro lado, escreveu num idioma musical praticamente livre da influência de Wagner, com a excepção das suas óperas mais tardias, *Otello* e *Aida*, duas obras-primas que, juntamente com *I Vespri Siciliani* e *Un Ballo in Maschera*, continuam actualmente a dominar o repertório operático standard, um século e meio após a sua composição. Verdi fez uso do teatro musical a fim de contrastar os ideais nobres com os efeitos corrosivos do poder, o amor pelo país com o inevitável apelo ao sacrifício e à morte, ou ainda a sedução da paixão com a necessidade de ordem social.

Junte-se à **Orquestra de Macau** e ao seu Director Musical Lü Jia para uma apresentação de excertos de obras dos maiores compositores românticos de ópera de todos os tempos, os quais representam os dois lados contraditórios da nossa natureza: a caridade e a necessidade de contacto humano contra a fúria da vontade egoísta e a solidão orgulhosa da mente.

演出時間連中場休息約一小時四十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo



小提琴：瓦汀·列賓
Vadim Repin, Violino

瓦汀·列賓小提琴演奏會

RECITAL DE VIOLINO POR VADIM REPIN

(Rússia)



© KASSKARA/DG

曲目

亞納切克：小提琴與鋼琴奏鳴曲

布拉姆斯：D小調第三小提琴奏鳴曲 作品108

德布西：G小調小提琴與鋼琴奏鳴曲 L140

格里格：C小調第三小提琴與鋼琴奏鳴曲 作品45

十一歲一舉奪得維尼奧斯基（Wieniawsky）大賽冠軍；十七歲贏取伊麗莎白女王大賽首獎，成為史上最年輕得首獎得主，全球矚目；當今國際級演奏會爭相邀約的小提琴奇才——俄羅斯樂壇新生代小提琴大師列賓。

他以順暢的技巧、光澤閃亮的音色、獨特的個性，多面而獨特的詮釋理念被英國《獨立報》喻為“最完美的小提琴家”；以溫醇渾厚的音色加上激情與細膩兼具的音樂表現，迅速成為“小提琴”的代名詞，是國際樂壇最多鎂光燈聚合的亮點。大師首次駕臨，光彩奪目！

列賓目前使用的小提琴是1743年由著名小提琴工匠Guarneri del Gesù所製，名為“Bonjour”。

“他是我所見過最棒的小提琴家。”——二十世紀最偉大小提琴大師之一曼紐因



鋼琴伴奏：伊塔馬·戈藍

Itamar Golan, Piano

Programme:

L. Janáček: **Sonata para Violino e Piano**J. Brahms: **Sonata para Violino N.º 3 em Ré menor, op. 108**C. Debussy: **Sonata para Violino e Piano em Sol menor, L140**E. Grieg: **Sonata para Violino e Piano N.º 3 em Dó menor, op. 45**

Nascido em 1971 em Novosibirsk, **Vadim Repin** começou a tocar violino aos cinco anos de idade e, apenas seis meses depois, fez a sua primeira aparição em público. Estudou na sua cidade natal com Zakhar Bron. Aos sete anos, actuou pela primeira vez com orquestra e, aos onze anos, deu o seu primeiro recital em S. Petersburgo. A sua revelação internacional aconteceu em 1985, apenas aos 14 anos de idade e, em 1989, Repin tornou-se o mais jovem vencedor do mais prestigiado e exigente concurso para violino, o “Rainha Isabel” em Bruxelas. Desde então, Vadim Repin actuou com as melhores orquestras e maestros mundiais e nos principais festivais de música internacionais. Os seus parceiros de música de câmara incluem Martha Argerich, Yuri Bashmet, Evgeny Kissin, Nikolai Lugansky, Mischa Maisky e Mikhail Pletnev. O violinista ganhou numerosos prémios incluindo um Prémio Echo como “Instrumentista do Ano 1999”, o Diapason d’Or, o Prix Caecilia e o Prémio Edison.

Vadim Repin vive em Viena e toca o violino “Bonjour” fabricado por Guarneri del Gesù em 1743.

“A solenidade da postura de Vadim Repin no estrado contrasta com as interpretações vivamente comunicativas e profundamente expressivas que se tornaram uma imagem de marca de um dos músicos mais convincentes dos nossos dias.”

The Daily Telegraph



光輝歲月

美國貝西伯爵大樂團

THE LEGENDARY COUNT BASIE ORCHESTRA™

(EUA)

部分曲目

Destaques do Programa:

Sixteen Men Swinging (E. Wilkins)**I Got it Bad** (D. Ellington)**Blues in Hoss' Flat** (F. Foster)**Kansas City Shout** (E. Wilkins)**And That's That** (D. Mackrel)**To You** (T. Jones)**Hey Jim** (F. Foster)**My Shining Hour** (H. Arlen)**No Easy Way** (J. Evans/ J. Elle)**Basie** (E. Wilkins)**One O'clock Jump** (C. Basie)**April in Paris** (V. Duke/ E. Y. Harburg/ Arr. W. Bill Davis)

Etc.

已故搖擺樂大王威廉·貝西是美國一代音樂巨人，他在三十年代開創性地以“節奏組編制”運作樂團，因此有人視他為咆哮樂（Bebop）的始祖。1936年他創建貝西伯爵大樂團，以優雅的搖擺樂震驚西方世界，聲勢如日中天。

時至今日，由十九件樂器組成、富傳奇性的貝西伯爵大樂團儼然已經成為搖擺樂的當代傳人，以擁有經驗豐富的一流樂手而長居國際爵士樂的至尊地位，無人能與之匹敵。

由威廉·貝西親自聘請的資深鼓樂大師丹尼斯·米高領銜，充滿傳奇性的貝西伯爵大樂團首次駕臨澳門，以龐大精英陣容，獻演爵士樂的“光輝歲月”！

A encarnação viva do swing, um dos sons mais elegantes e irresistíveis que alguma vez abalou o mundo ocidental, a **Orquestra Count Basie**, de 19 elementos, compreende um conjunto de instrumentistas com credenciais combinadas que subiram ao topo dos escalões mais elevados do mundo do jazz internacional durante décadas.

Certamente que William “Count” Basie ficaria muito satisfeito por saber que a instituição orquestral que fundou em 1936 se encontra ainda hoje florescente, dirigida pelo baterista veterano Dennis Mackrel (contratado pelo próprio Basie), em conjunto com o saxofonista John Williams, o trombonista Clarence Banks e a vocalista convidada Carmen Bradford.

A Lendária Orquestra de Count Basie tem fornecido um som e um swing extremamente característicos, veiculados por alguns dos mais célebres cantores de swing da era moderna, de Billie Holiday a Bing Crosby, Frank Sinatra a Nat King Cole, Sarah Vaughan a Ella Fitzgerald. A Lendária Orquestra de Count Basie é a legítima, um “quem é quem” do swing atravessando gerações para manter a chama de um dos mais admirados sons do mundo. Não perca este concerto histórico!



指揮

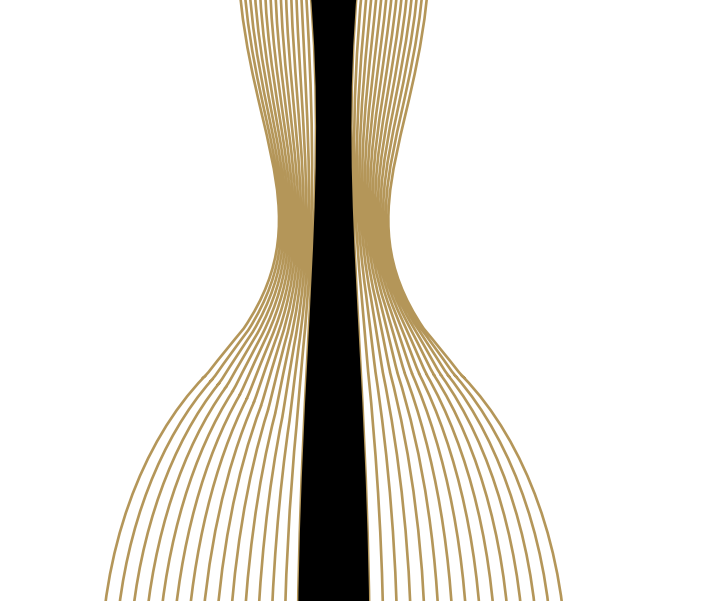
Maestro: **Dennis Mackrel**

演唱

Carmen Bradford, Voz

演出時間連中場休息約兩小時

Duração: aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo



佩爾戈萊西二幕喜歌劇
《管家女僕》

LA SERVA PADRONA
- ÓPERA EM 2 ACTOS
DE GIOVANNI BATTISTA
PERGOLESÌ

作曲：佩爾戈萊西 (1710 - 1736)

劇本：內利

改編：費德里科

製作：澳門特別行政區政府文化局

指揮：張潔敏

舞台導演、服裝及燈光設計、歌詞中文翻譯：李衛

佈景設計：王琪

裝置：許培建

演奏：上海交響樂團弦樂組

角色及演員：

烏貝托 (單身漢)

史提芬·施卡法羅斯基 (男低音)

賽碧娜 (女僕)

王冰冰 (女高音)

維斯博 (男僕)

曾章迪 (啞角)

Música: Giovanni Battista Pergolesi (1710-1736)

Libreto: Jacopo Angello Nelli

Adaptação de Gennaro Antonio Federico

Produção: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

Maestro: Zhang Jiemin

Encenador, Designer de Guarda-roupa, Designer de Luzes e Tradutor do Libreto: Li Wei

Designer de Cenografia: Wang Qi

Director Técnico: Xu Peijian

Agrupamento de Cordas da Orquestra Sinfónica de Xangai

Personagens e Elenco:

Uberto, um homem velho

Stefan Szkafarowsky, Baixo

Serpina, sua criada

Wang Bing Bing, Soprano

Vespone, seu criado

Dicky Tsang, Actor mudo

一個年邁的鑽石王老五，一個潑辣跳脫的女僕人，加上一個糊塗的男管家，會湊成一台什麼樣的喜劇呢？曾經引發音樂史上著名論戰“喜劇之爭”的《管家女僕》，是天才大師佩爾戈萊西的代表作，以詼諧討喜的情節和愉悅輕快的唱段，成為喜歌劇發展史中的重要基石，備受肯定。

世遺建築崗頂劇院，作為澳門國際音樂節精品歌劇及小型室內樂的“最fit舞台”，上演這台笑聲連連的小型作品，天衣無縫！上海交響樂團傾力助陣，以無可抵擋的藝術魅力為樂迷帶來輕鬆開懷的歌劇享受。

Estreada em 1733, *La Serva Padrona* de Giovanni Battista Pergolesi foi originalmente um *intermezzo* de outra ópera do compositor, *Il prigionier superbo* (O Prisioneiro Orgulhoso), mas o seu sucesso levou a que fosse representada separadamente. Conta a história de Serpina, uma arrogante criada que tenta governar o seu patrão, e Uberto, seu amo, que decide casar-se para se ver livre da sua criada. Ao tomar conhecimento das intenções de Uberto, Serpina elabora um plano para intrujar e levar o seu mestre a casar-se com ela, tornando-a a senhora da casa.

A apresentação deste intermezzo em Paris em 1752 rompeu com as convenções operáticas da época, dando origem a debates e disputas no que respeita aos méritos da ópera francesa por contraposição com a *opera buffa* italiana (ópera cómica), numa discussão que ficou conhecida como a “Querelle des Bouffons” (Desavença dos Actores Cómicos). Apesar da controvérsia, *La Serva Padrona* resistiu ao teste do tempo e tem sido exibida em todo o mundo.

設中、葡、英文字幕

Com legendagem em chinês, português e inglês

演出時間約一小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo



笛子：Dai Ya, Dizi

中樂新風

澳門中樂團

NOVOS ESTILOS DE MÚSICA NACIONAL ORQUESTRA CHINESA DE MACAU



琵琶：吳玉霞 Wu Yuxia, Pipa



板胡：姜克美 Jiang Kemei, Banhu

曲目

郭文景：阿瓦山 選自《滇西土風》

劉文金：雲

唐建平：《春秋》琵琶協奏曲

譚盾：西北組曲

劉湏：《在那遙遠的地方》板胡與樂隊（澳門首演）

劉長遠：《茉莉花開》中國鼓樂與樂隊（澳門首演）

戴亞是全國唯一三連冠獲得“民樂大賽”的中國優秀笛子演奏家。他曾先後與多個世界著名的樂團合作舉行音樂會，在國內外擁有極高聲譽。

中央民族樂團首席琵琶演奏家吳玉霞的演奏“細膩而不故作，激情而不狂放，情感充沛，個性鮮明”，為琵琶演奏藝術樹立新貌，備受肯定。

“五胡樂女”姜克美擅用五種胡琴，被樂界譽為“成功的姜克美模式”，是當代傑出及最受歡迎的胡琴全才。

三位當代一級演奏家濟濟一堂，名家演繹名作，展現中國民樂新風貌，機不可失。



指揮：彭家鵬

Maestro : Pang Ka Pang

Programa:

Guo Wenjing: **“Mountainhas Awa” de Melodias de Yunnan Ocidental**Liu Wenjin: **Nuvens**Tang Jianping: **Concerto para Pipa “Primavera e Outono”**Tan Dun: **Suite “O Noroeste da China”**Liu Yuan: **“Terra Longínqua” para Banhu e Orquestra** (Estreia em Macau)Liu Changyuan: **“O Desabrochar das Flores de Jasmim” para Tambores Chineses e Orquestra** (Estreia em Macau)

Dai Ya, executante proeminente de dizi, foi o único participante no Concurso de Música Folclórica Chinesa a vencer o certame em três anos consecutivos. Em concerto, colaborou com numerosas orquestras de renome e é aclamado pela crítica tanto no país como no estrangeiro. Chefe de naipe de pipa da Orquestra Nacional Central, Wu Yuxia toca de uma maneira que foi descrita como “delicada sem exageros, cheia de paixão mas não descontrolada, com muita emoção e distinção.” A executante instaurou uma nova imagem para a arte da pipa, agora reconhecida em todo o mundo. Jiang Kemei é uma mestre rara em todos os instrumentos da família hu e a sua interpretação de diferentes estilos musicais tem sido muito aclamada, fazendo com que esta artista se tenha tornado num dos mais notáveis e procurados músicos.

Três proeminentes executantes contemporâneos associam-se à **Orquestra Chinesa de Macau** para apresentar obras-primas de compositores chineses célebres, revelando a nova face da música popular chinesa. Não perca esta oportunidade única!

朵絲蕾娜的喜樂和憂傷

意大利Dolcenera

DOLCENERA

(Itália)



曲目

Programa:

意大利著名流行搖滾歌手朵絲蕾娜（Dolcenera），近年不但開創電子流行音樂的先風，更憑藉一把高亢的歌喉及對流行電子音樂的大膽創新，勇登流行樂壇巔峰。她的專輯位列意大利流行專輯榜居高不下，單曲席捲電台點播榜首，勇奪威尼斯音樂獎最佳歌聲演唱獎……

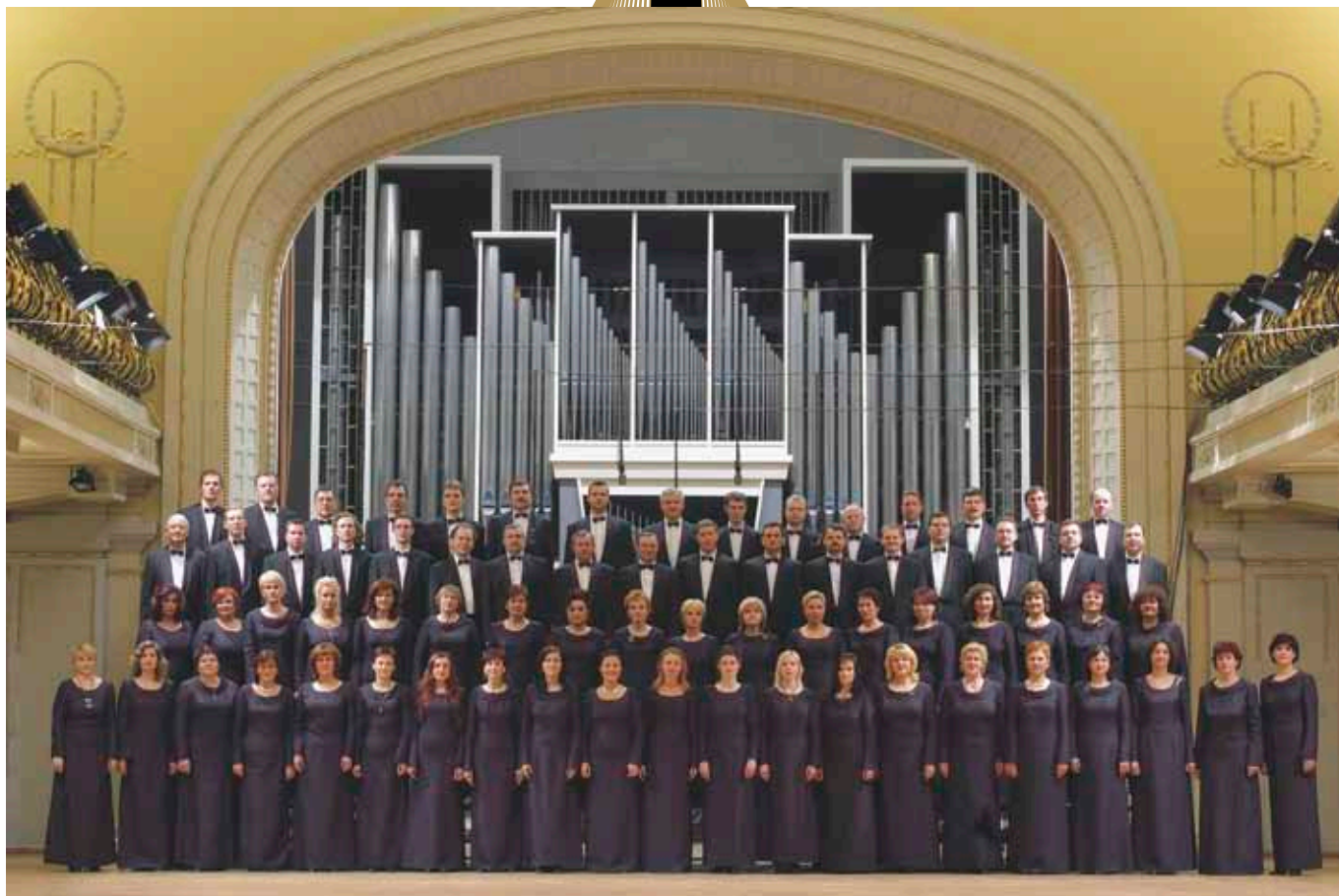
這位七十後的另類女歌唱家，擁有一把樂壇少見的豐厚歌喉，挑戰時尚電子搖滾模式，為樂迷帶來截然不同的電子音樂亮麗風采！



演唱、鋼琴：朵絲蕾娜

Dolcenera, Voz e Piano

Dolcenera, cujo nome de baptismo é Emanuela Trane, é uma cantautora e atriz italiana. Veio pela primeira vez para a ribalta em 2003 como vencedora da Secção de Novos Talentos do Festival de Música de Sanremo, mas a fama só surgiria em 2005 ao ganhar o *reality show* de música do canal da TV italiana RAI2, “Music Farm”. No mesmo ano, Dolcenera lançou *Un Mondo Perfetto*, que subiu imediatamente aos dez mais da tabela de vendas, vendendo mais de 90,000 cópias e atingindo o Disco de Platina. A cantora ganhou também vários prémios em 2005, nomeadamente “Melhor Novo Artista do Ano” na Reunião de Editoras Independentes Italianas, o Prémio De André para Melhor Artista Emergente e o Prémio Leone d’Argento de Revelação Musical do Ano. Deste então, Dolcenera tem tido uma carreira de sucesso, com muitas das suas canções a chegarem ao topo das tabelas de vendas. Em 2012, lançou o seu quinto álbum, *Evoluzione della specie*, e fez uma digressão em Itália.



親愛的立陶宛

立陶宛考那斯國立合唱團

**MINHA QUERIDA
LITUÂNIA
CORO ESTATAL
KAUNAS**

(Lituânia)



指揮：彼得雷斯·皮傑尼斯

Maestro: **Petras Bingelis**

曲目：

拉絮斯 / 尤則留納斯改編：**親愛的立陶宛**

什烏里翁內斯：**羔羊頌 / 聖哉經**

湯普森：**亞利路亞**

拉赫曼尼諾夫：**喜樂，啊！聖母** 選自《晚禱》作品37

布魯克納：**聖母頌**

巴拿辛斯卡斯：**斯芬托吉河 / 桑拿浴**

史格提斯：**他騎馬遠去了**

德瓦利奧納斯：**拉伊格魯德小泉 / 第二合唱曲“索達多”** 選自《五個詩班》

什烏里翁內斯 / 奧古斯丁納斯改編：**曲中曲 / 多瑙河的另一端**

巴洗斯卡斯：**松鼠**

格涅：**意大利沙拉**

Programa:

J. Naujalis/ Arr. J. Juzeliūnas: **Minha Querida Lituânia**

M. K. Čiurlionis: **Kyrie / Sanctus**

R. Thompson: **Alleluia**

S. Rachmaninoff: **“Bogoroditsye Devo, raduisya” de Vésperas, op. 37**

A. Bruckner: **Avé Maria**

A. Bražinskas: **O Rio Šventoji/ Sauna**

R. Žigaitis: **Ele Cavalgou, Cavalgou para Longe**

B. Dvarionas: **A Pequena Primavera de Raigardas/ Coro N.º 2 “Sodauto” do ciclo Cinco Coros**

M. K. Čiurlionis/ Arr. V. Augustinas: **A Canção das Canções/ Do Outro Lado do Danúbio**

J. Bašinskas: **O Esquilo**

R. Genee: **Insalata italiana**

考那斯國家合唱團創立於1969年，創建人是身兼樂團藝術總監和首席指揮的彼得雷斯·皮傑尼斯。合唱團曾在二十世紀偉大指揮家曼紐因的帶領下演出過韓德爾的神劇《彌賽亞》，是立陶宛最優秀的古典合唱團之一。

時至今日，合唱團大規模的巡演已經遠至印度，同時與來自世界各地的交響樂團多次合作，備受讚賞。合唱團首次來到澳門，呈獻一場以立陶宛作品為主的清唱演出。

Formado em 1969 por Petras Bingelis, que se tornou o seu primeiro e único Director Artístico e Maestro Principal, o **Coro Estatal Kaunas** transformou-se gradualmente num dos melhores grupos corais clássicos da Lituânia. A fama internacional chegou após o coro ter interpretado a *Sinfonia da Primavera* de Mikis Theodorakis nas suas primeiras digressões a Berlim e Paris, em 1982. Uma década mais tarde, as suas numerosas digressões levaram-no ao Festival New and Old Ways of India, onde apresentou *O Messias* de Händel sob a direcção de Yehudi Menuhin, ao Festival Schleswig-Holstein e a festivais em Reims e Turku, entre outros. Apresentando-se na maior parte das vezes com a Orquestra Sinfónica Nacional da Lituânia sob a direcção de Juozas Domarkas, o Coro Estatal Kaunas beneficiou também grandemente da colaboração de orquestras de Londres, Bordeaux, Paris, Moscovo, S. Petersburgo, Varsóvia, Colónia, Buenos Aires e Roma, entre muitas outras.

Não perca este maravilhoso concerto a capella do Coro Estatal Kaunas, constituído quase integralmente por obras lituanas, uma estreia em Macau.

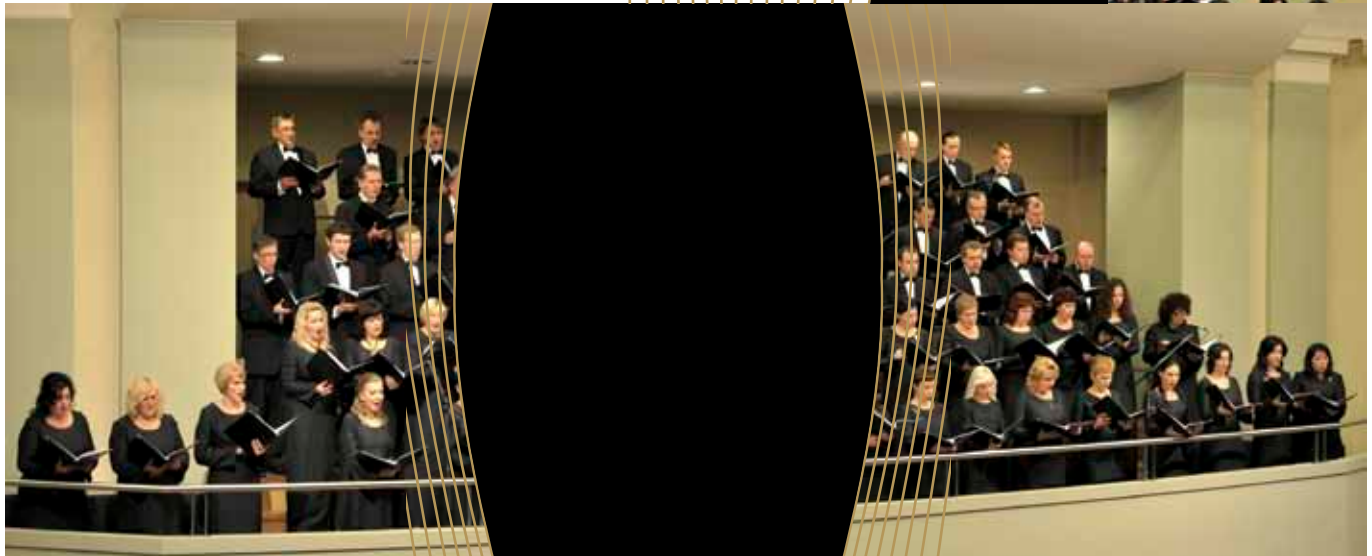


聖樂禮讚

立陶宛考那斯國立合唱團

MUSICA SACRA **CORO ESTATAL KAUNAS**

(Lituânia)



曲目

巴卡斯卡斯：羔羊頌 作品 119

莫扎特：讚美上主 選自《懺悔者的莊嚴晚禱》KV339 / 羔羊頌 選自《加冕彌撒》KV317

韓德爾：《彌賽亞》第十二、第四十四首

賴因貝格爾：上主的右手 作品 140 之二

弗朗克：聖詠 150

威爾第：“飛吧，思想！” 選自《納布科》

比才：羔羊頌

巴哈 / 古諾：聖母頌

瑪斯卡尼：“天上聖母” 選自《鄉村騎士》

貝雅塔·安德雪維奇安妮是立陶宛頂尖級管風琴手之一，1996年開始與考那斯國立合唱團合作演出。此外，她還經常與各國著名獨奏家合作演出室內樂。她頻繁參與各國家地區的音樂活動，受到樂界稱讚。

澳門望德聖母堂的管風琴由著名的加拿大管風琴製造商 Casavant Frères 建造，是該琴廠自 1879 年成立以來第 3981 部作品，建成於 2011 年。當時動用近百名專業技工，按照聖堂特殊的空間條件度身訂造而成，不但造型別具一格，而且是全澳門最大的樂器，令人嘖嘖稱奇。

各位樂迷萬勿錯過澳門國際音樂節首場以管風琴演奏的音樂會！



指揮：彼得雷斯·皮傑尼斯
Maestro: **Petras Bingelis**



管風琴：貝雅塔·安德雪維奇安妮
Beata Andriuškevičienė, Órgão

Programa:

V. Barkauskas: **Agnus Dei, op. 119**

W. A. Mozart: **Laudate Dominum de Vesperae solennes de confessore, K 339/ Agnus Dei de Missa da Coroação, K 317**

G. F. Händel: **N.º 12 (Chorus) e N.º 44 (Hallelujah) de O Messias**

J. Reinberger: **Dextera Domini, op. 140, N.º 2**

C. A. Franck: **Psaume 150**

G. Verdi: **“Va, pensiero” da ópera Nabucco**

G. Bizet: **Agnus Dei**

J. S. Bach/ C. Gounod: **Avé Maria**

P. Mascagni: **“Regina coeli” da ópera Cavalleria Rusticana**

Uma das principais organistas da Lituânia, Beata Andriuškevičienė trabalha com o **Coro Estatal Kaunas** desde 1996. Para além da sua actividade no Coro, Beata participa regularmente em programas de música de câmara com solistas proeminentes da Lituânia e de outros países. Participou em vários festivais, no seu país natal e no estrangeiro, e ensina no Departamento de Piano da Academia de Música da Universidade Vytautas Magnus.

Construído pelos proeminentes fabricantes canadianos de órgãos Casavant Frères, que iniciaram a sua actividade em 1879, o novo órgão da Igreja de S. Lázaro é um instrumento único, feito à medida das condições e dos constrangimentos do espaço. Cerca de cem artesãos trabalharam naquele que é agora o maior instrumento musical em Macau.

Não perca o primeiro concerto de órgão de tubos a ser realizado no FIMM!

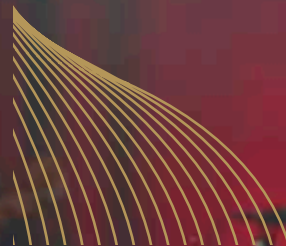
騷 · 靈

葡萄牙Aurea

AUREA

- LIVE ON TOUR 2012

(Portugal)



演唱：**Aurea**

結他：**Ricardo Ferreira**

低音結他：**Bruno Duro**

鼓：**Miguel Casais**

鍵盤：**Elton Ribeiro**

薩克斯管：**Elmano Coelho**

小號：**Miguel Gonçalves**

和音：**Patrícia Antunes**

和音：**Patrícia Silveira**

Aurea, Voz

Ricardo Ferreira, Guitarra

Bruno Duro, Guitarra Baixo

Miguel Casais, Bateria

Elton Ribeiro, Teclados

Elmano Coelho, Saxofone

Miguel Gonçalves, Trompete

Patrícia Antunes, Coro

Patrícia Silveira, Coro

部分曲目

Destaques do Programa:

Waiting, Waiting (For You)

The Main Things about Me

I Feel Good

Tower of Strength

Be My Baby

Heading Back Home

Valerie

The Only Thing That I Wanted

Etc.

她的嗓音雄厚低沉、磁性有力，罕有女性具有如此吸引人的嗓音。Aurea憑著獨特的歌喉成為葡萄牙最具實力的歌唱家，被公認為是葡萄牙最具代表性的女歌唱家。

她首張同名專輯榮登葡萄牙全國唱片銷量榜，並得到雙白金的成績。她的現場專輯《Aurea - Ao Vivo no Coliseu dos Recreios》於2011年11月錄音，一個月後推出，旋即得到金唱片的佳績。她曾為專輯《溫柔地愛我》與貓王皮禮士利錄製合唱（獲貓王家人同意並收錄於《貓王萬歲專輯》中）；她的首張專輯連續九星期雄霸唱片銷量榜第一位。她的單曲《你曾願意為我做過什麼》曾是2011年葡萄牙電台最熱播的歌曲之一。

Aurea獲選為葡萄牙2011年度金球獎的最佳獨唱，最佳歌曲，同時她又在歐洲MTV大獎中包攬最佳演出獎。國際方面，Aurea曾於匈牙利發行她在當地與尼古拉斯·塔卡克斯錄製的合唱作品《愛在哪裡》，亦曾經參與現場演出。她亦曾於台灣舉行新碟發佈會及舉行了一場令人難忘的現場表演。Aurea去年共進行了超過七十場的全國巡迴演出，當中包括於葡萄牙最具名望的場館舉行演出、音樂節及各類活動。

A voz inconfundível, poderosa e encantadora de **Aurea** tem sido sinónimo de sucesso. Com apenas 24 anos de idade, Aurea é já um dos grandes nomes da música portuguesa, tendo sido considerada a voz revelação nacional de 2010. O seu primeiro álbum, homónimo, atingiu em poucos meses o 1.º lugar do top nacional de vendas, conseguindo a marca de dupla platina e mantendo-se no primeiro lugar por 9 semanas consecutivas. “Busy (for me)” foi um dos temas mais passados nas rádios nacionais em 2011. O registo “Aurea ao Vivo no Coliseu dos Recreios”, gravado no dia 18 de Novembro 2011, é lançado um mês depois, conquistando o galardão de ouro no dia de lançamento. A cantora gravou ainda o tema “Love Me Tender”, em dueto com Elvis Presley (aprovado pela família do cantor e incluído no álbum “Viva Elvis”).

A artista foi nomeada nas categorias de ‘Melhor Música’, ‘Revelação do Ano’ e ‘Melhor Intérprete Individual’ na edição de 2011 dos Globos de Ouro, tendo levado para casa este último galardão. Foi também nomeada para ‘Best Portuguese Act’, nos MTV Music Awards, categoria que acabou também por vencer. A nível internacional, *Aurea* foi lançado na Hungria, local onde a artista gravou o dueto do tema “Where is the Love” com Nikolas Takács e actuou ao vivo. Também Taiwan editou o álbum de estreia de Aurea e recebeu-a numa actuação única. A cantora teve um ano e uma agenda bastante preenchidos, com uma digressão nacional de mais de 70 concertos e actuou em alguns dos festivais e eventos de maior sucesso em Portugal.



神秘的歌聲

葡萄牙Teresa Salgueiro

O MISTÉRIO

TERESA SALGUEIRO

(Portugal)

主唱、鋼琴：**Teresa Salgueiro**
手風琴：**Carisa Marcelino**
低音大提琴：**Óscar Torres**
結他：**André Filipe Santos**
鼓、敲擊樂、結他：**Rui Lobato**

Teresa Salgueiro, Voz e Piano
Carisa Marcelino, Acordeão
Óscar Torres, Contrabaixo
André Filipe Santos, Guitarra
Rui Lobato, Bateria, Percussão e Guitarra

曲目：

Programa:

A Batalha

O Mistério

Cântico

Ausência

A Fortaleza

A Estrada

Nuvens

Ando entre Portas

A Máscara

A Fogueira

Lisboa

Senhora do Tempo

A Paixão

A Espera

A Partida

Elegia II

她一開口，世界就失聲了。你不需要懂得歌詞的意思，你需要的只是用心聆賞，自會感受到歌聲中神秘的力量。Teresa Salgueiro，葡萄牙世界音樂的頂尖級“代言人”，首次來澳獻唱，感受葡萄牙女聲音樂的魅惑，“聲”不可擋。

除了以驚人動聽的歌聲征服樂迷之外，最近她還親自參與最新專輯《神秘》的創作，加入世界音樂元素，曲風浪漫溫柔之餘不失力道，而其中最令人著迷之處仍然是Teresa Salgueiro富有觸感的歌聲。且來欣賞《神秘》中的神秘歌聲吧。

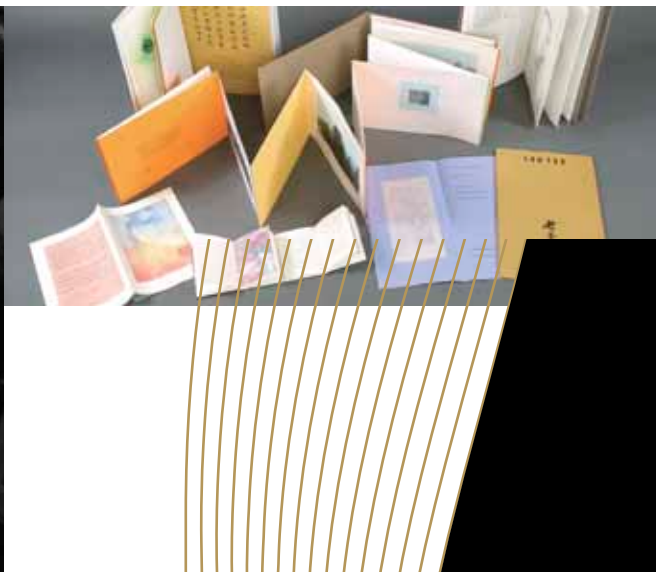
Difícilmente poderá haver uma experiência mais bela que ouvir a cantora portuguesa **Teresa Salgueiro** cantar. Não é necessário falar a sua língua para compreender o alcance e o poder das emoções que ela transmite. A cantora possui uma voz com um portamento sensual que é simplesmente notável. Essa voz foi, até há pouco tempo, a imagem de marca do mais famoso grupo português de sempre, Madredeus.

O seu novo trabalho, *O Mistério*, encontra-a a desempenhar o papel de cantautora pela primeira vez e apresenta uma Teresa Salgueiro mais contemporânea. Como em todos os seus álbuns, é a voz incomparável de Salgueiro que torna sua música tão emocionante. A cantora e a sua banda proporcionam uma experiência poderosa e reveladora embora compacta. O coração do álbum encontra-se ainda indubitavelmente na música portuguesa, embora se possam detectar outros elementos e influências globais no som de Salgueiro. Cada canção é uma pequena obra-prima maravilhosamente trabalhada. *O Mistério* mostra uma artista no pico da sua arte – e com uma visão correspondente.

林品晶以藝會友

音樂會及展覽

LAM BUN-CHING E AMIGOS CONCERTOS DE MÚSICA DE CÂMARA E EXPOSIÇÃO DE LIVROS DE ARTISTA



27/10

I. 林品晶聲樂作品

男中音：譚伯樂

女高音：蔣頌恩

鋼琴：林品晶

暨香港創樂團樂手演出

曲目：

百首歌四首 / 最後的戀歌
三禮品 / 秋聲 / 寒山五關

28/10

II. 德布西與林品晶室樂作品

雙鋼琴：林敏柔、林品晶

暨香港創樂團樂手演出

曲目：

林品晶：春曉 / 近江八景
德布西：長笛、中提琴、豎琴三重奏 / 雙鋼琴《白與黑》

27/10

I. Composições Vocais de Lam Bun-Ching

Thomas Buckner, Barítono

Grace Chiang, Soprano

Lam Bun-Ching, Piano

Membros do Hong Kong New Music Ensemble

Programa:

Quatro Canções de Beckett / Canções do Último Amor / Trios Cadeaux / Som de Outono / Cinco Canções de Montanha Fria

28/10

II. Música Instrumental de Claude Debussy e Lam Bun-Ching

Margaret Lynn e Lam Bun-Ching, Pianos

Membros do Hong Kong New Music Ensemble

Programa:

Lam Bun-Ching: **“Depois da Primavera” para Dois Pianos / “Omi Hakkei” para Flauta, Dizi, Viola, Erhu, Harpa e Zheng**
Claude Debussy: **Trio para Flauta, Viola e Harpa / “En Blanc et Noir” para Dois Pianos**

澳門旅美音樂家林晶晶，是當代交響樂作曲家的佼佼者，她的作品傾向於東方與西方、古典與現代的結合，被譽為現代管弦作品之典範。

林晶晶多次參與澳門國際音樂節的演出，此次帶來“三重厚禮”：分別是兩場由她及其樂界好友共同演出的音樂會，以及由她與其德國藝術作家好友高德懷共同完成的文學哲學藝術圖書展覽，其中包括林晶晶以中國書法所寫成的老子《道德經》，還有激發她音樂創作的藝術作品。

這是林晶晶及其音樂界好友在藝術與音樂方面的一次交流和對話，誠意邀請你的參與及欣賞。

Uma estrela musical local que dispensa apresentações, a pianista, compositora e maestrina **Lam Bun-Ching**, nascida em Macau, compõe música que combina a sua sensibilidade chinesa com técnicas ocidentais contemporâneas de composição.

No primeiro concerto do ciclo *Lam Bun-Ching e Amigos*, Lam actua com o barítono Thomas Buckner, bom conhecedor das obras vocais da compositora, muitas das quais foram especialmente escritas para ou encomendadas por ele, bem como com a soprano Grace Chiang. O programa consiste em obras vocais de Lam para barítono, soprano e agrupamento instrumental, nomeadamente, acompanhamentos para poemas de Samuel Beckett, Han Shan, Li Qingzhao, Heinrich Heine, Emily Dickinson e Percy Shelly.

O programa do segundo concerto combina obras de Lam e de Debussy, que exerceu uma grande influência na música da compositora. Lam é acompanhada pela pianista Margaret Lynn, sua colaboradora regular desde os seus tempos na Universidade Chinesa de Hong Kong. Ambos os concertos contam com a participação de membros do Hong Kong New Music Ensemble.

A **Exposição de Livros de Artista**, a ter lugar no Lobby do Teatro Dom Pedro V, conta com a colaboração do mestre impressor e editor Gunnar A. Kaldewey, um artista de livros alemão e colaborador de longa data de Lam Bun-Ching. A exposição apresenta alguns dos livros de artista de poesia e filosofia que resultaram da relação simbiótica criativa entre Lam e Kaldewey. Muitos destes livros têm inspirado Lam Bun-Ching no âmbito das suas composições musicais, tendo o seu trabalho musical sido transposto igualmente para projectos bibliográficos literários.

(27/10) Duração: aproximadamente 1 hora e 15 minutos, incluindo um intervalo

(28/10) Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

展覽：10月28日至11月4日

時間：下午二時至六時

地點：崗頂劇院鏡廳

免費入場

Exposição de Livros de Artista

Data: 28/10~4/11

Horário: 14:00 às 18:00

Local: Lobby do Teatro Dom Pedro V

Entrada livre



音樂節活動 / FESTIVAL+

講座 (詳情請參閱58頁)

Workshop (Vd. p. 58)



大搖大擺大炮台

葡萄牙Fried Neuronium與本地爵士樂隊

AIN'T THAT SWINGING NA FORTALEZA DO MONTE! FRIED NEURONIUM E BANDAS DE JAZZ LOCAIS



音樂指導： **Zé Eduardo** (葡萄牙Fried Neuronium)

葡萄牙爵士樂隊： **Fried Neuronium**

本地爵士樂隊： **The Bridge**、**Costa Modern Jazz Group**、
澳門青年管樂團－附設爵士樂隊

Director Musical： **Zé Eduardo** (Fried Neuronium)

Bandas Locais: **Grupo de Jazz Moderno Costa, Banda Sinfónica
Juvenil de Macau - Banda de Jazz e The Bridge
Fried Neuronium** (Portugal)

曲目待定

Programa a anunciar

本地爵士精英，聯同葡萄牙Fried Neuronium炫技樂隊，再加上由爵士樂大師Zé Eduardo從三隊本地樂隊中挑選樂手、親自調教而組成的“澳門爵士大樂隊”（Macao Big Band），實行為樂迷展示一次難得的“爵士樂大晒冷”！

Zé Eduardo是葡萄牙爵士樂界重要的名字之一，在葡萄牙推廣爵士樂有莫大貢獻，致力培育人材。Fried Neuronium是由Zé Eduardo領班，他力圖探索每位樂隊成員的潛能，然後把每位成員的風格融合一起，使其音樂別樹一幟。

本澳樂隊The Bridge由幾位鍾愛爵士樂的資深樂手於八十年代成立，起初在Macau Jazz Club任駐場樂隊演出，多年來為澳門爵士樂界生色不少；Costa Modern Jazz Group是澳門爵士樂推廣協會（MJPA）旗下的樂隊。MJPA成立於2010年，旨在推廣澳門爵士樂發展，提供本地樂手演出及學習的機會，藉此突顯澳門的多元文化特色，為聽眾帶來新感官刺激；澳門青年管樂團—附設爵士樂隊，隸屬澳門管樂協會（MBDA）。MBDA成立於1996年，目的為澳門本地青少年管樂好手提供一個正統的管樂訓練，並多次參與於香港、台灣及廣州舉行的亞太管樂節。

在世遺景點大炮台上演的這場爵士大騷，由葡萄牙與本澳樂隊精英傾情演出，陣容強盛。本地爵士樂隊率先登場，下半場葡萄牙Fried Neuronium緊跟而上，最後由混合兩個樂隊成員的“澳門爵士大樂隊”作精彩結尾，友誼式的聯合謝幕恰恰是澳葡音樂交流及融合的最佳演繹！

O **Grupo de Jazz Moderno Costa** depende da Associação de Promoção do Jazz de Macau (APJM), uma organização não-lucrativa criada em 2010, cujo objectivo é promover o jazz no território e dar oportunidades aos músicos locais. Desde a sua fundação, o grupo actuou em festivais e eventos locais e participou em numerosas actividades musicais na região.

A **Banda Sinfónica Juvenil de Macau – Banda de Jazz** foi fundada em 1997 pela Associação de Chefes de Banda de Macau, para proporcionar formação e experiência a músicos e estudantes de jazz. A banda actuou em vários eventos locais, para além do Interior da China e de Taiwan.

The Bridge é um grupo de jazz veterano de Macau fundado em meados dos anos 80 por apreciadores e músicos de jazz de várias nacionalidades, para desenvolver uma apreciação por este género em Macau. Começando por ser banda residente do Jazz Clube de Macau, os The Bridge têm desde então trazido os palcos locais à vida.

Fried Neuronium é o mais recente projecto de Zé Eduardo, um dos nomes mais proeminentes do jazz português desde que fundou a Escola de Jazz do Hot Clube em 1979. Zé Eduardo é responsável por divulgar e promover o jazz em todo o território português, através da criação e direcção de várias escolas e orquestras e da sua participação activa em associações de música. A música original de Fried Neuronium explora as capacidades individuais de cada membro, resultando numa combinação inovadora e imprevisível de estados de espírito, sons e caminhos musicais que vão do *mainstream* ao aventureiro.

Neste concerto, actuam em primeiro lugar bandas de jazz locais, seguidas da banda portuguesa Fried Neuronium, liderada pelo seu fundador e lenda do jazz Zé Eduardo. O concerto termina com uma actuação conjunta dos agrupamentos, a primeira de sempre, em formato big band. Não perca esta fantástica festa de jazz na espectacular Fortaleza do Monte, incluída na Lista do Património Mundial da UNESCO!

演出時間連中場休息約三小時

Duração: aproximadamente 3 horas, incluindo um intervalo



心言 · 密語

香港弦樂四重奏

CARTAS ÍNTIMAS QUARTETO DE CORDAS DE HONG KONG

(R.A.E. de Hong Kong)



小提琴：王思恆

小提琴：毛華

中提琴：倪瀾

大提琴：關統安

Wong Sze Hang, Violino

Mao Hua, Violino

Ni Lan, Viola

Anna Kwan, Violoncelo

曲目

貝多芬：降E大調第十弦樂四重奏 作品74 “豎琴”

亞納切克：第二弦樂四重奏 “心言”

英年早逝的天才作曲家亞納切克曾經被米蘭·昆德拉稱為“繼德沃夏克之後最偉大的捷克音樂家”。因為對意中人的無限愛慕，他在去世前六個月傾盡心力，譜寫出第二弦樂四重奏《心言》，作品充滿對愛情的渴望與激情，撼人心扉，流傳極廣。

香港弦樂四重奏由小提琴家王思恆創立於1993年，樂隊精於演奏室內樂，致力參與香港校園及民間的藝術教育、音樂傳播工作。近年樂隊積極參加北京及上海等大都會的音樂盛會，備受關注，在鄰近地區具有一定名氣。首次參加澳門國際音樂節，為樂迷帶來意想不到的音樂驚喜，敬請拭目以待。




Programa:

L. van Beethoven: **Quarteto de Cordas N.º 10 em Mi-bemol Maior, op. 74 “A Harpa”**

L. Janáček: **Quarteto de Cordas N.º 2 “Cartas Íntimas”**

Fundado pelo violinista Wong Sze Hang em 1993 e colegas da Orquestra Filarmónica de Hong Kong, o **Quarteto de Cordas de Hong Kong** colaborou com numerosos músicos de Hong Kong e do estrangeiro, actuando extensivamente em Hong Kong e na região, incluindo em festivais de música importantes. É quarteto residente da RTHK – Rádio 4 e da Universidade de Ciência e Tecnologia de Hong Kong. Tem sido muito elogiado pela crítica, não apenas em Hong Kong mas também pelas suas actuações em Pequim e no Festival Internacional de Artes de Xangai.

Dedicado à promoção da música de câmara, o Quarteto efectuou gravações e transmissões radiofónicas, participou em actividades em escolas e hospitais e organizou uma série de workshops de música de câmara para os mais jovens.



中音薩克斯管：

洛倫施·哈格斯那

結他：約翰·維斯

低音結他：克里斯蒂安·科爾

鼓：塞巴斯蒂安·迪奧費

Lorenz Hargassner,

Saxofone Contralto

Johann Weiss, Guitarra

Christian Flohr, Baixo

Sebastian Deufel, Bateria



華燈起時

德國pure desmond 爵士音樂

À MEIA-LUZ

PURE DESMOND

(Alemanha)



曲目:

Programa:

Samba de Orfeu (Luiz Bonfá)

Rude Old Man (Gene Chericco)

Unbearable Lightness (Johann Weiss, Lorenz Hargassner)

Perils of Paul (Johann Weiss, Lorenz Hargassner)

Dynamic Double (Johann Weiss, Lorenz Hargassner)

Desmond Blue (Paul Desmond)

That Old Feeling (Paul Desmond)

Moonlight In Vermont (John Blackburn, Karl Suessdorf)

Blues 69 (Johann Weiss, Lorenz Hargassner)

El Prince (Paul Desmond)

Four on Six (Wes Montgomery)

Caravan (Duke Ellington)

A Taste of Honey (Bobby Scott)

Ligia (António Carlos Jobim)

Bernie's Tune (Bernie Miller)

Got 'til It's Gone (Janet Jackson/ Arr. J. Weiß)

Blues for Fun (Gene Chericco)

Goodbye Pork Pie Hat (Charles Mingus)

Affirmation (José Feliciano)

華燈起時，薩克管吹起了悠悠的旋律；昏黃的街燈下，是一對相擁戀人的剪影。爵士樂的柔美抒情，令人心旌蕩漾……

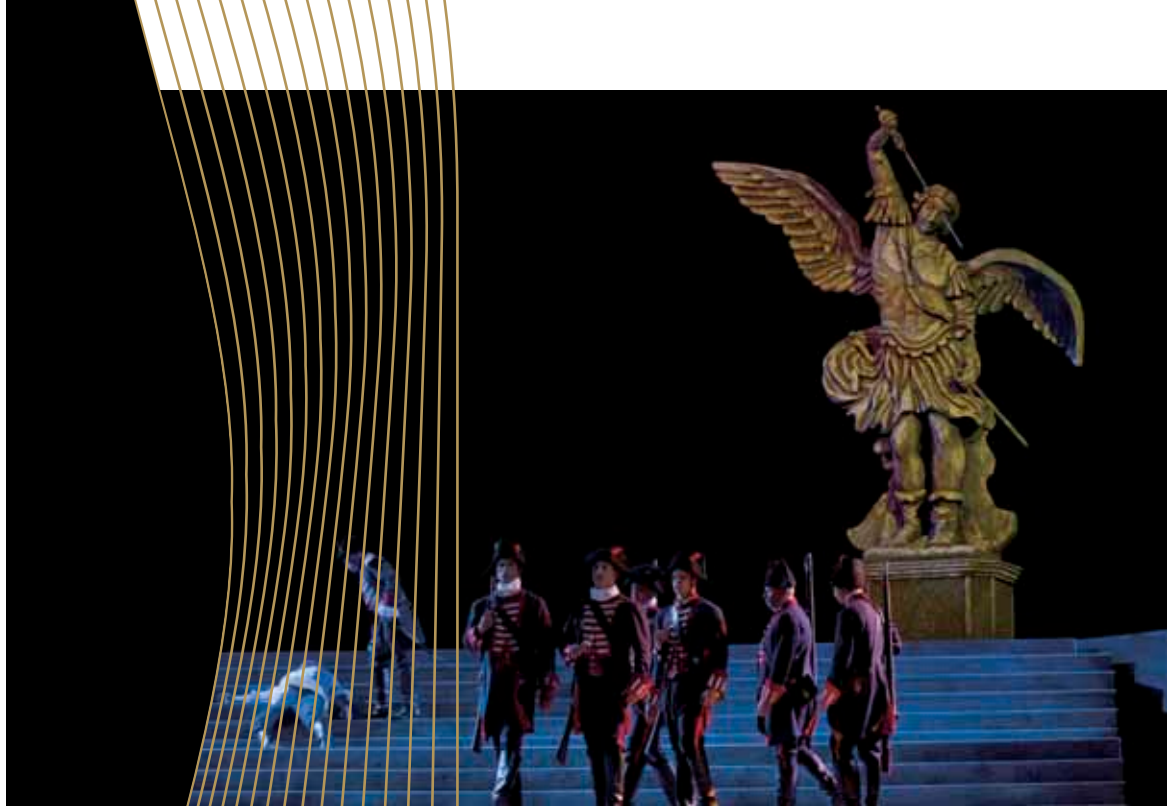
2002年組成的德國Pure Desmond樂隊，音樂元素來自1960年流行的酷派爵士樂，樂隊把酷派爵士樂之父保羅·德斯蒙德（Paul Desmond）的音樂，加上自家原創及改編的作品編在一起，成為廿一世紀引領時尚的新穎爵士樂。他們的音樂主張“少即是多”，意即著重於音樂的旋律。

同時具有朋克音樂、新派音樂、靈魂樂及節奏藍調的特色，優雅多情，令人陶醉。德國Pure Desmond樂隊把古典爵士樂及古典音樂結合之後再作出新的變化，是當代爵士樂中極品。

Remontando ao som original do Cool Jazz dos anos 60, os músicos de **pure desmond** fundaram o grupo em 2002 para dignificar a música do Quarteto Paul Desmond (com Jim Hall, Gene Chericco e Connie Kay) e para a transportarem para o séc. XXI, programando-a em conjunto com as composições originais do grupo e adaptações de canções dos nossos tempos. O seu mote é “menos é melhor” e isso significa concentrarem-se nas melodias.

Com origens diversas, os quatro músicos exibem um grande talento para a interacção, criando uma dinâmica imaginativa que se evidencia em cada actuação. O que distingue pure desmond é a diversidade dos protagonistas envolvidos – influenciados pela música punk, música nova, hard rock, soul, R&B – na transformação do velho jazz e da música clássica.

À *Meia-Luz* é uma oportunidade única para recuperar a elegância intemporal do herói do Cool Jazz, Paul Desmond, e conhecer um dos melhores quartetos de jazz alemães.



普契尼三幕歌劇《托斯卡》

TOSCA – ÓPERA EM 3 ACTOS DE GIACOMO PUCCINI FUNDAÇÃO FESTIVAL PUCCINI

(Itália)

作曲：普契尼（1858–1924）
劇本：魯伊吉·伊利卡、朱塞培·賈柯薩
製作：普契尼音樂基金會－意大利托瑞德拉古、
澳門特別行政區政府文化局
指揮：呂嘉
導演：里卡度·加里薩
導演助理：路卡·拉馬奇奧提
服裝設計：方達斯安尼·車勒泰尼
燈光設計：尼路·拿破尼坦奴
演唱：立陶宛考那斯國立合唱團
演奏：澳門樂團



Compositor: **Giacomo Puccini** (1858-1924)
Libreto: **Luigi Illica** e **Giuseppe Giacosa**
Produção: **Fundação Festival Puccini –
Torre del Lago** (Itália) e **Instituto Cultural
do Governo da R.A.E. de Macau**
Maestro: **Lü Jia**
Encenador: **Riccardo Canessa**
Assistente de Encenação: **Luca Ramacciotti**
Designer de Guarda-roupa: **Fondazione
Cerratelli**
Designer de Luzes: **Nino Napoletano**
Maestro do Coro: **Petras Bingelis**
Coro Estatal Kaunas
Orquestra de Macau

角色及演員：

托斯卡（名女歌手）

卡伐拉多西（畫家）

斯卡皮亞（警察總督）

安吉羅提（逃亡政治犯）

教堂守衛

史波雷塔（警察助理）

夏羅內（憲兵）

獄卒

牧童

士兵、警衛隊、教堂神職人員、

貴族、民眾等

斯娜·波洛施（女高音）

羅伯特·亞倫尼卡（男高音）

喬凡尼·米安尼（男中音）

馬可·卡馬斯特拉（男低音）

安吉洛·拿迪洛奇（男低音）

馬利奧·波龍納斯（男高音）

李兆康（男低音）

徐奇（男低音）

黎慧瑩（童聲）

合唱團

Personagens e Elenco:

Flora Tosca, uma cantora célebre

Mario Cavaradossi, pintor

Baron Scarpia, chefe da polícia

Cesare Angelotti, refugiado político

Sagrestano

Spoletta, um agente da polícia

Sciarrone, um polícia

Um carcereiro

Um rapaz pastor

Soldados, agentes policiais, rapazes de coro,

nobres e mulheres, habitantes da cidade, artesãos

Csilla Boross, Soprano

Roberto Aronica, Tenor

Giovanni Meoni, Barítono

Marco Camastra, Baixo

Angelo Nardinocchi, Baixo

Mario Bolognesi, Tenor

Lei Siu Hong, Baixo

Xu Qi, Baixo

Lai Wai Ieng, Agudo

柔美感人的旋律，沉鬱濃重的悲劇主題，完美結合音樂與戲劇的不朽名篇。本屆音樂節為你隆重呈獻——普契尼著名歌劇、世界十大經典名篇《托斯卡》。

為了救出畫家戀人卡瓦拉多西，美艷的歌劇演員托斯卡願意出賣身體給卑劣的警察總督。陰差陽錯之下，卡瓦拉多西中彈身亡，托斯卡悲痛難忍，從高樓縱身一跳而下……一曲濃得化不開的愛情絕唱從此遺唱人間。

《托斯卡》被視為普契尼的驚世傑作，劇中的詠嘆調《為了藝術，為了愛情！》及《今夜星光燦爛》情意纏綿、音樂優美，流傳百年，不但是打動人心的不朽唱段，更成為歌唱家們的炫技之作。

重金力聘歷史悠久的意大利普契尼音樂節製作團隊。強大的幕後精英精心打造，特邀國際知名優秀女高音斯娜·波洛施、男高音羅伯特·亞倫尼卡、男中音喬凡尼·米安尼聯合主演，經典重現。

A Fundação Festival Puccini foi criada em 1990 numa tentativa de trazer nova vida a estabilidade financeira ao Festival Puccini. O Festival foi criado em 1930, mas apenas em 1996, após edições intermitentes, se tornou um evento anual. Realiza-se anualmente no Verão num teatro ao ar livre em Torre del Lago, onde Puccini viveu e compôs algumas das suas obras principais, entre as quais **Tosca**.

Uma das óperas mais famosas de Puccini, *Tosca* decorre em Roma, em 1800, quando a cidade estava ocupada pelo Reino de Nápoles e sob ataque do exército napoleónico. Esta história melodramática acompanha as tentativas de Tosca para impedir que o seu amante, Cavaradossi, um pintor, seja executado às mãos das forças anti-napoleónicas enquanto, ao mesmo tempo, tenta resistir aos avanços do chefe da polícia realista, Scarpia.

Associe-se a cantores de ópera de renome, acompanhados pela Orquestra de Macau e o Coro Estatal Kaunas, nesta apaixonante história de amor, assassínio e suicídio!

設中、葡、英文字幕

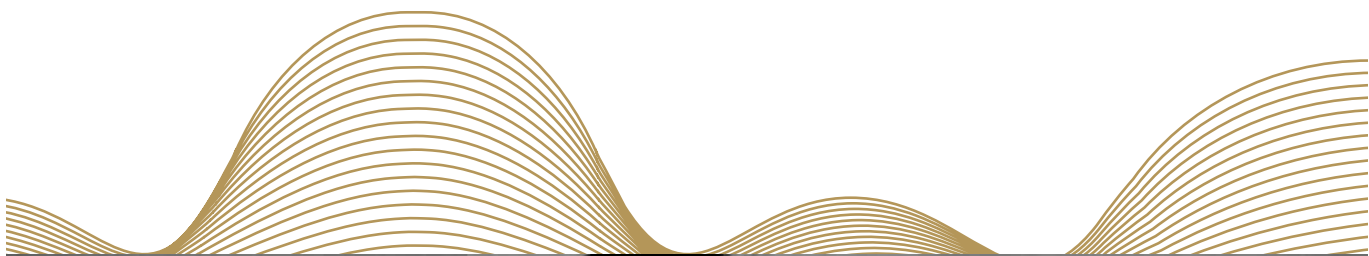
Com legendagem em chinês, português e inglês

演出時間連兩個中場休息約兩小時四十五分

Duração: aproximadamente 2 horas e 45 minutos, incluindo dois intervalos

鳴謝/ Agradecimentos:





極愛樂

香港太極樂隊

BANDA TAI CHI

(R.A.E. de Hong Kong)



曲目

全人類高歌
頂天立地
迷途
一切為何
緣 / 他
每一句說話
暴風紅唇
一世回味
極愛
紅色跑車
留住我吧

一代香港樂壇搖滾班霸太極樂隊於八十年代至九十年代初紅極一時，創作的多首大熱金曲包括《紅色跑車》、《每一句說話》及《暴風紅唇》等膾炙人口，獲獎無數。今年更舉行了成立二十七週年演唱會，以血脈沸騰的搖滾魅力熱爆全場，大受歡迎，成為香港Band壇長青傳奇。

太極將以殿堂級搖滾氣勢登陸大炮台，展現渾身解數，唱盡經典作品，今屆音樂節ROCK爆之選！

主音：雷有暉

結他：鄧建明、劉賢德

低音結他：盛旦華

鼓：朱翰博

鍵琴：唐奕聰

Patrick Lui, Vocalista Principal

Ernest Lau, Guitarra

Edde Sing, Guitarra Baixo e Backing Vocals

Joey Tang, Guitarra

Ricky Chu, Bateria

Gary Tong, Teclados

Programa:

Todos a Cantar Juntos

Espírito Indomável

Labirinto

Qual é a Razão de Todas as Coisas?

Destino / Ele

Todas as Palavras

Perigosos Lábios Vermelhos

Memória de Uma Vida

Amor Extremo

O Carro Vermelho

Não me Deixes Ir

Famosos pelos seus temas modernos e que ficam no ouvido, os **Tai Chi** são uma banda de canto-rock de Hong Kong. Fundada em 1985, a banda tornou-se conhecida no mesmo ano ao vencer a primeira edição do Festival de Música Pop Carlsberg. Em 1986, a banda recebeu o título de “Melhor Novo Acto Promissor” no certame Prémios das 10 Melhores Canções de Ouro da RTHK e lançou o seu segundo álbum, *Lost*, tornando-se rapidamente numa das mais bem sucedidas bandas do território. Algumas das suas canções mais populares incluem os êxitos “Não Me Deixes Ir”, “Todas as Palavras”, “O Carro Vermelho” e “Cristal”. Pertencem a uma geração de músicos de Hong Kong dos anos 80 conhecida como a “era do boom das bandas”, que inclui também grupos como os Fundamental, Beyond, Tat Ming Pair, Blue Jeans, Small Island, Raidas e Citybeat.

Nos últimos anos, os Tai Chi colaboraram também com outras lendas do panorama musical de Hong Kong, tais como George Lam e Andy Hui. Tocaram em diversas ocasiões para um Coliseu de Hong Kong lotado, incluindo na comemoração dos seus 15.º e 20.º aniversários e, mais recentemente, em Maio de 2012.



戲樂

奧地利Georg Gratzer & beefólk爵士樂隊

**CINEMATIC
MICROSCENES
GEORG GRATZER
& BEEFÓLK** (Áustria)

曲目:

場景一：**Caleo**（拉丁語：燃點，燃燒）

場景二：**更廣闊的白**（北歐無邊無際的空間）

場景三：**榕樹**（亞洲無花果樹）

場景四：**阿拉什**（波斯文名字，神話中的著名弓箭手）

場景五：**蘇薩**（一個數字組合，53343-53343-34435333）

“Beefólk”樂隊由一群意念新銳的年青音樂人組成，成立於2001年。受到歐洲室內樂、爵士樂及亞洲音樂的啟發，形成不拘一格、不落俗套的演出風格，被稱為“室內爵士樂”與“現代奧地利世界音樂”的最佳結合。

“Beefólk”的演出充滿活力與戲劇性，音樂會以精心的編排與專業的演奏技巧震撼觀眾。樂隊多次參與歐洲各大爵士音樂節，推出三張唱片均受好評。

一起來投入“Beefólk”穿洲過省、跨越不同樂種的音樂旅程吧！

木管樂器：**基奧爾·加沙**

小提琴、曼陀鈴、演唱：**克萊門斯·畢文**

手風琴、敲擊樂、演唱：**克麗斯汀·柏加力**

直身及電子低音結他：**克麗斯汀·溫特**

鼓、演唱：**約爾格·哈貝**

音響：**史提芬·鮑爾**

Madeiras

Violino, Bandolim e Voz

Percussão, Acordeão e Voz

Contrabaixo e Baixo Elétrico

Bateria e Voz

Stefan Bauer, Som



Programa:

Cena 1: Caleo (em latim: inflamado, brilhante)

Cena 2: The Wider White (a vastidão nórdica)

Cena 3: Banyan (figueira asiática)

Cena 4: Arash (nome persa, célebre arqueiro mitológico)

Cena 5: Susa (combinação de números, 53343-53343-34435333)

Georg Gratzler & beefólk, um grupo de músicos que define a sua obra como “poesia expressiva da nova geração”, foi fundado em Graz, na Áustria, em 2001. Inspirado pela música de câmara europeia e pelo jazz, bem como por sonoridades asiáticas, o estilo eclético do grupo foi apelidado de “Zappa-folk”, “jazz de câmara” e “música do mundo moderna austríaca”. As raízes desta abordagem única derivam das várias viagens realizadas por Georg Gratzler através da China e da Índia, a fim de estudar instrumentos chineses, tais como o dizi e o hulusi, ou o bansuri, a flauta de bambu indiana.

As actuações enérgicas e teatrais de Georg Gratzler & beefólk, nas quais se destacam os seus arranjos sofisticados e o seu brilhantismo técnico, têm tomado de assalto inúmeras plateias por todo o mundo. O grupo tem participado em importantes festivais de jazz na Europa, tendo até hoje lançado três álbuns.

Junte-se a Georg Gratzler & beefólk numa viagem através de vários continentes e géneros musicais. Não perca os sons únicos desta banda original. Relaxe e aprecie este périplo musical!

演出時間約一小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo



遷徙

Haya樂團世界音樂（中國內地）

MIGRAÇÃO BANDA HAYA

(Interior da China/ Mongólia Interior)

製作人、馬頭琴：全勝

鼓、呼麥：寶音

吉他、馬頭琴：希博

手風琴：張丹

主唱：黛青塔娜

Quan Sheng, Produtor/ Morin Khuur

Bao Yin, Percussão e Khoomei

Xi Bo, Guitarra e Morin Khuur

Zhang Dan, Acordeão

Daiqing Tana, Voz

曲目
真言
日出
狼圖騰
遷徙
黑暗中的舞者
牧馬人
朱色烈
萬馬奔騰
莽古斯
風的足跡
飛翔的鷹
寂靜的天空
十一個綠度母
啦哩
阿斯爾

Programa:
Mantra
Nascer do Sol
Totem do Lobo
Migração
Bailarino na Escuridão
O Pastor
Vermelho Vivo
Cavalos a Galope
Mangas
Seguir o Vento
Águia Voadora
Céu Silencioso
Tara
Melodia La Li
A-si-er

“Haya” significa ‘margem’ ou ‘fronteira’ em mongol. De acordo com uma antiga lenda, na fronteira do céu infinito há uma jóia chamada Haya que encerra o esplendor de todos os seres vivos. Diz-se que no dia em se descobrir Haya, todo o ódio se dissolverá e o amor irá espalhar-se pelo mundo inteiro.

Formada em 2006 por Quan Sheng, notável intérprete e professor de morin khuur, a **Banda Haya** libertou-se das fronteiras nacionais e dos laços étnicos, combinando canto e instrumentos tradicionais mongóis – tais como o khoomei (canto gutural), o morin khuur (violino cabeça-de-cavalo), o tanbur (alaúde de pescoço comprido) e o tambor shaman – com elementos musicais pioneiros e instrumentos modernos. Haya dá sangue novo a melodias antigas passadas de geração em geração. Em 2007, a banda lançou o seu primeiro álbum, *Totem do Lobo*. A cantora Daiqing Tana juntou-se então à banda, trazendo uma energia nova e emprestando a sua voz pura aos álbuns subsequentes, *Céu Silencioso* e *Migração*. O grupo actuou no Festival Asiático Columbus nos E.U.A., no Festival Cultural e de Artes da Índia e no Festival de Música do Mundo de Cannes.

Não perca os sons maravilhosos da música mongol!

“Haya”，是蒙古語，意指“邊緣”。Haya音樂掙脫國界及族群的束縛，把蒙古音樂的質樸本性與現代流行音樂元素融合，為流傳百年的古老旋律灌入靈性，賦予鮮活生命。蒙古傳統音樂馬頭琴、彈撥兒，呼麥，薩滿鼓，吟唱……是Haya音樂的核心，樂團以親近現代人的“心靈民謠”風格，對世界各地的音樂愛好者具有無可抵擋的吸引力。

Haya樂團的專輯曾獲兩岸“最佳跨界音樂獎”、“最佳民族音樂獎”及“最佳世界音樂獎”等獎項，備受華人樂壇關注。

樂團的創始人“全勝”是樂團的靈魂人物，他曾為張藝謀電影《千里走單騎》擔任馬頭琴配樂演奏，賦予影片濃烈的人文氣息和地域色彩。他也是第一位在維也納金色大廳奏響馬頭琴、第一位在大學創立馬頭琴專業的音樂家。

音樂節活動 / FESTIVAL+

講座（詳情請參閱58頁）

Conversa (Vd. p. 58)

Duração: aproximadamente 1 horas e 35 minutos, incluindo um intervalo



美國三藩市
交響樂團
**ORQUESTRA
SINFÓNICA
DE SÃO
FRANCISCO**

(EUA)



指揮：麥可·提森·湯瑪斯

Maestro: **Michael Tilson Thomas**



鋼琴：王羽佳

Yuja Wang, Piano



三藩市交響樂團澳門演出贊助：銀河娛樂集團

Patrocinador exclusivo da Orquestra Sinfónica de São Francisco em Macau: **Galaxy Entertainment Group**

曲目

普羅高菲夫：G小調第二鋼琴協奏曲 作品16

拉赫曼尼諾夫：E小調第二交響曲 作品27

美國三藩市交響樂團於1911年成立，是美國其中一個最具藝術探索以及創新性的樂團。她每年為超過五十萬觀眾舉行超過二百二十場演唱會，至今贏取包括十四個格林美大獎內的多個獎項。現任音樂總監麥可·提森·湯瑪斯，以出色的音樂才華及創新的曲目編排，成功突出美國作曲家的作品，把新觀眾帶到古典音樂中，備受讚賞。他與樂團的結合，被譽是鼓舞人心的藝術合併。

著名中國鋼琴家王羽佳駕鋼琴的能力被稱為“驚為天人”、“不同凡響”。她以其新穎優雅而富魅力的技藝詮釋複雜樂章，獲得高度評價。

澳門國際音樂節的閉幕音樂會，與世界著名交響樂團共同慶祝她的百年樂季！

“一個交響樂團與指揮家最愉快的結合。”——美國《紐約時報》

Programa:

S. Prokofiev: **Concerto para Piano e Orquestra N.º 2 em Sol menor, op. 16**

S. Rachmaninoff: **Sinfonia N.º 2 em Mi menor, op. 27**

Fundada em 1911 por um grupo de cidadãos de São Francisco, incluindo músicos e amantes da música, a San Francisco Symphony (SFS – **Orquestra Sinfónica de São Francisco**) acabou por se tornar uma das instituições artisticamente mais ousadas e inovadoras nos EUA, apresentando mais de 220 concertos anualmente para mais de meio milhão de pessoas nos EUA e em todo o mundo. A SFS conta já com 14 Prémios Grammy, 15 Prémios da

Sociedade Americana de Compositores, Autores e Editores, o Prémio do Academia do Japão, o “Grand Prix du Disque” da França, entre outros. Para além das suas actuações, a SFS está igualmente envolvida no âmbito da educação musical para todas as idades, através de programas nas escolas, *workshops*, uma página electrónica, uma série de televisão e concertos anuais gratuitos e comunitários, bem como através da sua Orquestra Juvenil SFS.

Director Musical da SFS desde 1995, Michael Tilson Thomas tem sido elogiado pela sua musicalidade excepcional e programação inovadora, dando destaque a obras de compositores americanos e atraindo novos públicos para a música clássica. A sua parceria com a SFS tem sido aclamada como uma das mais bem sucedidas e inspiradoras nos EUA. Por seu lado, a aclamada pianista chinesa Yuja Wang tem recebido elogios pelo seu domínio do piano, descrito como “espantoso” e “sobre-humano”, sendo igualmente louvada a sua capacidade de corresponder às exigências técnicas mais complexas do repertório, bem como a sua profunda sensibilidade musical, interpretações frescas e elegantes e carismática presença em palco.

Não perca o concerto de encerramento do FIMM, comemorando o centenário de uma das mais famosas orquestras do mundo!

“Um dos casamentos mais felizes do mundo entre uma orquestra e um maestro.”

– *The New York Times*

演出時間連中場休息約一小時五十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 50 minutos, incluindo um intervalo

	澳門文化中心 CENTRO CULTURAL DE MACAU	玫瑰堂 IGREJA DE S. DOMINGOS	崗頂劇院 TEATRO DOM PEDRO V	望德聖母堂 IGREJA DE S. LÁZARO	大炮台 FORTALEZA DO MONTE
05. 10 五 / S	百老匯音樂劇《小飛俠》 <i>PETER PAN - O MUSICAL</i> , PROTAGONIZADO POR CATHY RIGBY				
06. 10 六 / S					
07. 10 日 / D					
08. 10 - / S					
09. 10 二 / T			萬種風情 <i>IMANI WINDS</i>		
10. 10 三 / Q					
11. 10 四 / Q			巨匠遺音 <i>QUARTETO KODÁLY</i>		
12. 10 五 / S		THE ENGLISH CONCERT			
13. 10 六 / S	歌劇雙雄 ORQUESTRA DE MACAU				
14. 10 日 / D	瓦汀·列賓小提琴演奏會 <i>RECITAL DE VIOLINO POR VADIM REPIN</i>				
15. 10 - / S					
16. 10 二 / T					
17. 10 三 / Q	THE LEGENDARY COUNT BASIE ORCHESTRA				
18. 10 四 / Q					
19. 10 五 / S			佩爾戈萊西二幕喜歌劇 《管家女僕》 <i>LA SERVA PADRONA</i> ÓPERA EM 2 ACTOS DE GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI		
20. 10 六 / S					
21. 10 日 / D	ORQUESTRA CHINESA DE MACAU				

* P. 06

P. 10

P. 12

P. 14

* P. 16

* P. 18

* P. 20

* P. 24

P. 22

	澳門文化中心 CENTRO CULTURAL DE MACAU	玫瑰堂 IGREJA DE S. DOMINGOS	崗頂劇院 TEATRO DOM PEDRO V	望德聖母堂 IGREJA DE S. LÁZARO	大炮台 FORTALEZA DO MONTE
22. 10 —/S			朵絲蕾娜的喜樂和憂傷 DOLCENERA P. 26		
23. 10 二/T		CORO ESTATAL KAUNAS P. 28			
24. 10 三/Q				聖樂禮讚 CORO ESTATAL KAUNAS P. 30	
25. 10 四/Q					
26. 10 五/S					騷·靈 AUREA P. 32
27. 10 六/S			林品晶以藝會友 LAM BUN-CHING E AMIGOS P. 34		神秘的歌聲 TERESA SALGUEIRO P. 34
28. 10 日/D			林品晶展覽 LAM BUN-CHING EXPOSIÇÃO DE LIVROS DE ARTISTA P. 36		大搖大擺大炮台 FRIED NEURONIUM E BANDAS DE JAZZ LOCAIS P. 38
29. 10 —/S	心言·密語 QUARTETO DE CORDAS DE HONG KONG ** P. 40				
30. 10 二/T					
31. 11 三/Q	華燈起時 PURE DESMOND ** P. 42				
01. 11 四/Q	普契尼三幕歌劇《托斯卡》 TOSCA – ÓPERA EM 3 ACTOS DE GIACOMO PUCCINI * P. 44				
02. 11 五/S	戲樂 GEORG GRATZER & BEEFÓLK ** P. 48				極愛樂 BANDA TAI CHI P. 46
03. 11 六/S	普契尼三幕歌劇《托斯卡》 TOSCA – ÓPERA EM 3 ACTOS DE GIACOMO PUCCINI * P. 44				
04. 11 日/D	遷徙 BANDA HAYA ** P. 50				
05. 11 —/S					
06. 11 二/T					
07. 11 三/Q	美國三藩市交響樂團 ORQUESTRA SINFÓNICA DE SÃO FRANCISCO * P. 52				

購票指南

GUIA DE RESERVA DE BILHETES

- 各場節目首日售票每人每次每場最多限購十張門票。
- 門票於八月十二日（星期日）上午十時起在澳門售票網公开发售；
- 電話及網上訂票：八月十二日下午十二時起開通此項服務。

- Bilhetes à venda a partir das 10:00 horas do dia 12 de Agosto de 2012 (Domingo) na Rede Kong Seng.
- Reserva de bilhetes online e por telefone a partir das 12:00 horas do dia 12 de Agosto de 2012;
- No dia de abertura das bilheteiras, a venda de bilhetes para espectáculos é limitada a um máximo de 10 bilhetes por espectáculo e por pessoa.

購票優惠 DESCONTOS

六折優惠

- 一次購買四場不同場次門票；
- 一次購買十張或以上同場門票（團體票）；
- 全日制學生證（每位學生每場只限購買一張指定區域的優惠門票）；
- 頤老卡（每位長者每場只限購買一張優惠門票）。

八折優惠

- 憑澳門教師證購買任何張數門票；
- 中國銀行信用卡及中銀卡三幣通、永亨信用卡、大豐銀行信用卡、工銀卡、澳門國際銀行信用卡、澳門商業銀行信用卡、大西洋銀行信用卡購買任何張數門票。

Desconto de 40% na compra de bilhetes

- Para 4 ou mais espectáculos diferentes;
- 10 ou mais bilhetes para o mesmo espectáculo;
- Para portadores de Cartão de Estudante (um bilhete por estudante, para estudantes a tempo inteiro e em áreas limitadas);
- Para portadores do Cartão de Idoso (um bilhete por pessoa).

Desconto de 20% na compra de bilhetes

- Para portadores do Cartão de Professor
- Para portadores de cartão de crédito do Banco da China Macau, Banco Weng Hang (Macau) S.A., Banco Tai Fung, Banco Industrial e Comercial da China (Macau), Banco Luso Internacional S.A., BCM Bank e BNU;
- Para portadores do cartão de débito Tri-Moeda do Banco da China (Macau).

購票地點 POSTOS DE VENDA DE BILHETES

澳門

荷蘭園正街71號B地下
高士德大馬路42號B地下
南灣馬統領街金來大廈19號G地下
台山巴坡沙大馬路176-186號地下
氹仔孫逸仙大馬路267號利民大廈地下F
冼星海大馬路文化中心

珠江三角洲

珠海海天旅行社
珠海市吉大路43-45號商舖（君怡花園）
電話：(86-756) 322 6600 傳真：(86-756) 322 6022

珠海斗門區井岸鎮江灣一路135號之一商舖
電話：(86-756) 513 1100 / 513 1102 傳真：(86-756) 513 1133

中山

中山：文華城市票站
廣東省中山市東區博愛五路2號文化藝術中心電影城
電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886
中山市三鄉鎮文化廣場後（三鄉鎮新政府旁）
電話：(86-760) 8636 6618

廣州

珠海海天旅行社廣州辦事處
廣州市天河區珠江新城華穗路174號晨星大廈東塔701室
電話：(86-20) 3703 6636 / 3703 6689 傳真：(86-20) 38792839

深圳

深圳旅遊集散中心有限公司
深圳市羅湖區迎春路8號安華大廈4樓深圳旅遊集散中心
電話：(86-755) 8231 2055 傳真：(86-755) 8231 3878

Rede Kong Seng

- Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C
- Av. Horta e Costa 42-B, R/C
- Rua Comandante Mata e Oliveira, 19-21, Edif. Kam Loi, R/C
- Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Edif. D. Julieta, R/C
- Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Edif. Lei Man, R/C-F, Taipa
- Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, S/N

免費節目須知 ESPECTÁCULOS DE ENTRADA LIVRE

- 憑票免費入場之節目於八月十二日上午十時起在澳門售票網派發，每人每次限取兩張；
- 免費節目均不設劃位，先到先得，請提早到場。
- Os bilhetes estão disponíveis na Rede Kong Seng a partir das 10 horas do dia 12 de Agosto de 2012;
- Os bilhetes são gratuitos, limitando-se a oferta a dois ingressos por pessoa;
- Estes bilhetes não têm lugar marcado.

免費巴士 TRANSPORTE GRATUITO

澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往關閘及港澳碼頭。

- Será disponibilizado transporte gratuito para o Terminal Marítimo do Porto Exterior e as Portas do Cerco após a realização de cada espectáculo no Centro Cultural de Macau.

購票熱線及網址 LINHAS DIRECTAS DE RESERVA DE BILHETES

澳門：(853) 2855 5555

香港：(852) 2380 5083

內地：(86) 139 269 11111

網址/手機購票：www.macauticket.com

Macau: (853) 2855 5555

Hong Kong: (852) 2380 5083

Região do Delta do Rio das Pérolas: (86) 139 269 11111

Website de Reserva de Bilhetes / Website de Reserva através de Telemóvel: www.macauticket.com

節目查詢 INFORMAÇÕES

電話：(853) 8399 6699 (辦公時間)

網址：www.icm.gov.mo/fimm

電郵：fimm@icm.gov.mo

Linha Directa de Informações: (853) 8399 6699 (no horário de expediente)

Website do Festival: www.icm.gov.mo/fimm

Email do Festival: fimm@icm.gov.mo

觀眾須知 AVISO

- 觀眾務請提前十分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式）。
- 六歲以下兒童謝絕入場，主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未滿6歲之兒童進場觀看節目。
- 演出期間請關閉手提電話及其他響鬧裝置。
- 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品及飲料、食物、膠袋等進場。
- 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾。
- 主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利。

1. O público deverá chegar pontualmente ao local dos espectáculos. A Organização reserva-se o direito de decidir sobre qual o momento conveniente para admitir a entrada dos retardatários nos locais dos espectáculos;
2. Não é permitida a entrada de menores de 6 anos nos espectáculos. A Organização reserva-se o direito de pedir e examinar documentos de identificação válidos da criança, e de recusar a entrada caso a idade mínima não seja verificada;
3. Para não perturbar as actuações e o público, os telemóveis e aparelhos similares devem ser desligados antes do início dos espectáculos;
4. Nos locais dos espectáculos é proibido fumar, comer ou beber e estar na posse de sacos de plástico e/ou objectos considerados perigosos;
5. É estritamente proibido filmar ou gravar nos locais dos espectáculos, excepto com autorização expressa da Organização;
6. A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e / ou os artistas.

音樂節活動 FESTIVAL+

《林品晶以藝會友》 音樂分享會

CONCERTOS DE LAM BUN-CHING

活動由澳門旅美音樂家林品晶分享多年來的音樂創作，並介紹對其極具啓發性的文學作品，以藝術剖白她不平凡的音樂創作之路。

Neste *workshop*, a compositora, pianista maestrina Lam Bun-Ching, natural de Macau, partilha algumas das suas composições e apresenta obras literárias inspiradoras. A compositora partilha também o processo criativo, as ideias e os conceitos que enformam as suas obras.

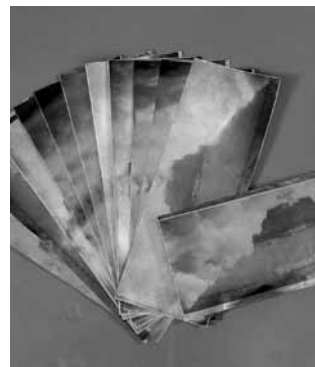
講員/ Oradora: **林品晶 Lam Bun-Ching**

日期/ Data: **27/10 (星期六/ Sábado)**

時間/ Hora: **下午三時/ 15:00**

地點/ Local: **崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V**

語言/ Língua: **粵語 Chinês (Cantonense)**



Haya樂團分享會

BANDA HAYA

被公認為內蒙古藝術瑰寶中最珍貴的呼麥及馬頭琴，堪稱草原音樂的重要組成部分。來自內蒙古的傑出音樂家，將與觀眾分享蒙古的獨特藝術魅力，不容錯過。

O canto gutural ancestral e o precioso morin khuur (violino de cabeça de cavalo) da Mongólia Interior são elementos centrais da chamada música das pradarias. Os músicos desta região irão partilhar com o público estes dois itens do património mundial, entre muitas outras tradições musicais da Mongólia Interior.

講員/ Oradora: **Haya樂團 Banda Haya**

日期/ Data: **4/11 (星期日/ Domingo)**

時間/ Hora: **下午四時/ 16:00**

地點/ Local: **澳門演藝學院208室 (高士德大馬路14-16號) /**

Conservatório de Macau – Sala 208 (Av. de Horta e Costa, N.º 14-16)

語言/ Língua: **國語/ Chinês (Mandarim)**



演出場地 LOCAIS

大炮台 FORTALEZA DO MONTE

地址 Endereço

澳門博物館前地 112 號 Praceta do Museu de Macau, N.º 112

公共汽車 Autocarros 8, 17, 18, 18A, 19, 26 (於白鴿巢前地下車步行約十五分鐘 Sair na Praça Luís Camões e caminhar até ao local – c. 15 minutos)

3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約二十分鐘 Sair na Av. de Almeida Ribeiro e caminhar até ao local – c. 20 minutos)



大炮台創建於1617年，至1626年建成，名為聖保祿炮台，澳門居民多稱為“大炮台”。炮台佔地約八千平方米，呈不規則四邊形，是當時澳門防禦系統的核心，構成一個覆蓋東西海岸的寬大炮火防衛網。

A Fortaleza de Nossa Senhora do Monte, cuja construção se iniciou em 1617 e terminou em 1626, é conhecida por Fortaleza do Monte pelos residentes de Macau. A fortaleza cobre uma área de aproximadamente 8,000 m² e tem uma forma trapezoidal. Antigamente, a fortaleza constituía o núcleo do sistema de defesa de Macau. Em conjunto com outras fortificações, formavam uma vasta rede de defesa que cobria as costas oriental e ocidental do território.

玫瑰堂 IGREJA DE S. DOMINGOS

地址 Endereço

板樟堂前地 Rua de S. Domingos

公共汽車 Autocarros 2, 3, 3A, 4, 5, 6, 7, 8A, 10, 10A, 11, 18A, 19, 21A, 26A, 33

(於新馬路下車步行約五分鐘 Sair na Av. Almeida Ribeiro e caminhar até ao local – c. 5 min.)



由聖多明我會（道明會）創建於1587年，教堂供奉玫瑰聖母。教堂旁的聖物寶庫，收藏了三百多件澳門天主教珍貴文物。

Fundada em 1587 por três padres dominicanos espanhóis oriundos de Acapulco, no México, esta igreja está ligada à Confraria de Nossa Senhora do Rosário. A torre sineira, situada na parte posterior do edifício, foi modificada para permitir a instalação de um pequeno Museu de Arte Sacra, que conta com um espólio de cerca de 300 artefactos.

崗頂劇院 **TEATRO DOM PEDRO V** _____ 地址 Endereço

崗頂前地 Largo de Santo Agostinho _____

公共汽車 Autocarros _____ 3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33 _____

(於新馬路下車步行約十分鐘 Sair na Av. Almeida Ribeiro e caminhar até ao local – c. 10 min.) _____



原稱伯多祿五世劇院，建於1860年，是中國第一所西式劇院，供音樂等文藝演出之用，也是當年葡人社群舉行重要活動的場所。

Construído em 1860, o Teatro Dom Pedro V foi o primeiro teatro de estilo ocidental na China. É um dos mais importantes pontos de referência no contexto da comunidade macaense local e permanece um local que acolhe eventos e celebrações públicas importantes.

望德聖母堂 **IGREJA DE S. LÁZARO** _____ 地址 Endereço

若翰亞美打街 Rua de João de Almeida _____

公共汽車 Autocarros _____ 2, 2A, 5, 9, 9A, 12, 16, 22, 25, 25X, 28C _____

(於盧廉若公園下車步行約十五分鐘 Sair no Jardim Lou Lim Ioc e caminhar até ao local – c. 10 minutos) _____



望德聖母堂建於1557年至1560年之間，是澳門三大古教堂之一，也是澳門教區成立後（1576年）第一座主教座堂。昔日教堂所在位置屬澳門城外，由於教堂旁側建有麻瘋病院，故此區又有“瘋堂”之稱。

A Igreja de S. Lázaro foi construída entre 1556 e 1560 e é uma das três igrejas mais antigas de Macau. Foi a primeira catedral da cidade, após o estabelecimento da Diocese de Macau em 1576. Nessa época, a igreja localizava-se nos arredores da cidade e era ladeada por um hospital de leprosos, obtendo assim o nome de “Igreja dos Leprosos”.

澳門文化中心 **CENTRO CULTURAL DE MACAU** _____ 地址 Endereço

澳門新口岸填海區洗星海大馬路 Av. Xian Xing Hai s/n, NAPE, Macau _____

公共汽車 Autocarros _____ 3A, 8, 10A, 12, 17, 23 _____



澳門文化中心是本地的藝術文化地標，除了為本地及海外團體提供優質和專業的演出場地，更積極普及多元化的演藝節目及文藝活動，不斷豐富城市的藝術文化氛圍。

O Centro Cultural de Macau, um dos pontos de referência culturais da cidade, dispõe de salas e instalações equipadas para uso de artistas e grupos de artes performativas locais e estrangeiros. Apresentando uma gama diversa de espetáculos e *workshops*, o CCM desempenha um papel importante na valorização da qualidade de vida em Macau.

主辦機構

ORGANIZAÇÃO



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

支持機構

APOIO



澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE



澳門廣播電視股份有限公司
TDM - TELEDIFUSÃO DE MACAU, S. A.



信用卡伙伴

CARTÕES
DE CRÉDITO
ASSOCIADOS



中國銀行
BANK OF CHINA



永亨銀行
BANCO WENG HANG, S.A.



大豐銀行
BANCO TAI FUNG



ICBC 工銀澳門



BCM bank
澳門商業銀行



澳門國際銀行
LUSIO INTERNATIONAL BANKING LTD.

BNU

Banco Nacional Ultramarino
大華銀行

媒體伙伴

PARCERIAS



粵港澳文化資訊網
www.gdmacaoculture.com



澳門藝文志
arrMacau
magazine



CNR 华夏之声
中央人民广播电台



广东电台音乐之声
MUSIC FM RADIO GUANGDONG



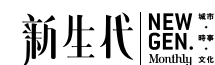
METRO BROADCAST
新城廣播有限公司



藝術地圖
ARTMAP



art plus
a+



新生代
NEW GEN. Monthly

場租資助

SUBSÍDIOS
DE RENDA



澳門文化中心
CENTRO CULTURAL
DE MACAU



FUNDAÇÃO
ORIENTE

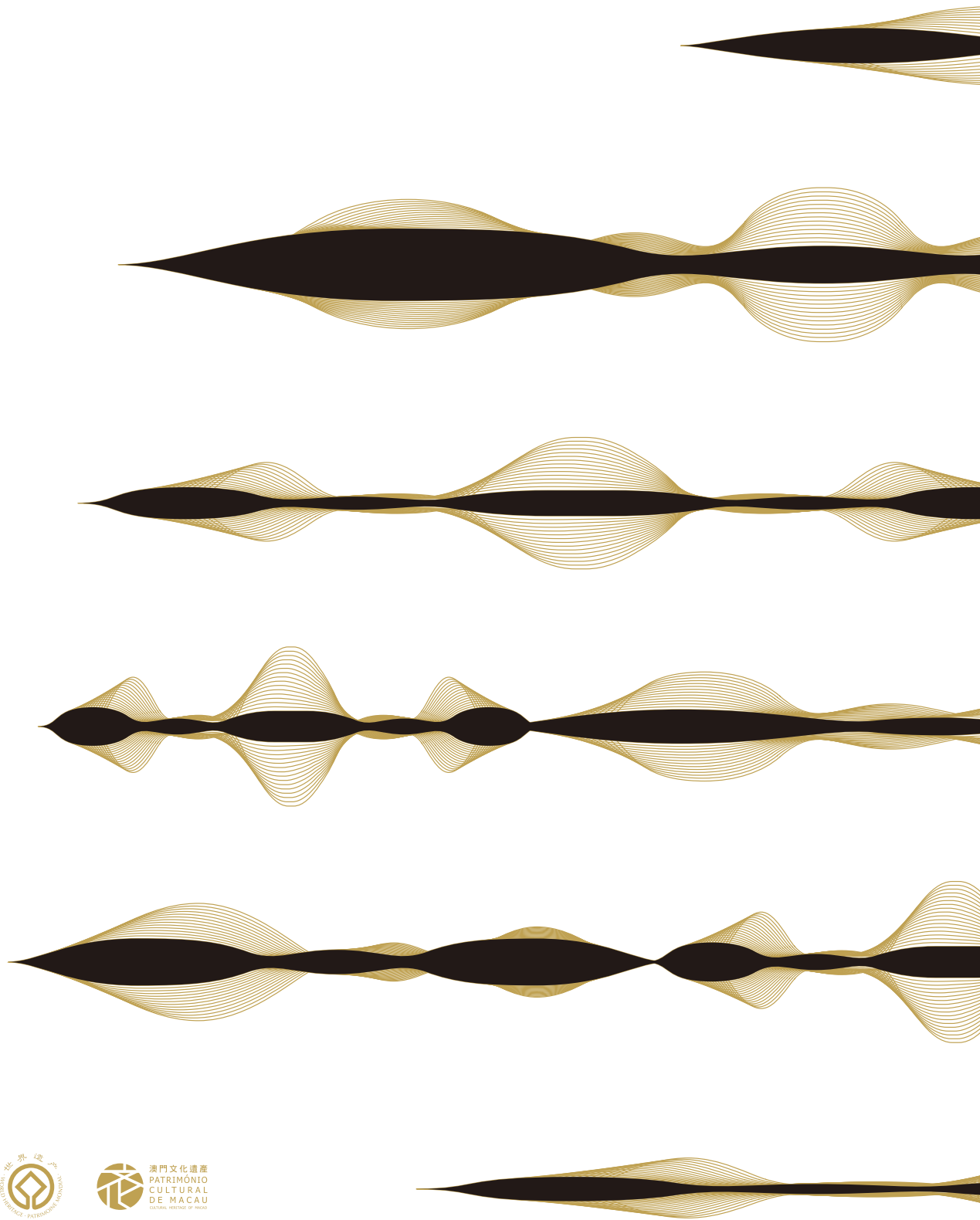
崗頂業主委員會

Associação dos Proprietários
do Teatro Dom Pedro V Macau





澳門文化遺產
PATRIMÓNIO
CULTURAL
DE MACAU
CULTURAL HERITAGE OF MACAU



請支持環保，減少使用紙張，
此書可在網上下載。

PENSE NO AMBIENTE – POUPE PAPEL!
Esta brochure pode ser carregada no nosso sítio web:
www.icm.gov.mo/fimm



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau